

**INHOUD  
BENELUX-GERECHTSHOF**

**Beschikkingen van het Comité van Ministers**

- a) tot benoeming van:
- een plv. rechter, M (9&) 6 van 13.6.91
  - een advocaat-generaal en een plv. advocaat-generaal, M (91) 8 van 23.9.91
  - twee rechters en twee plv. rechters, M (91) 12 van 16.4.92
  - een plv. advocaat-generaal en een plv. rechter, M (92) 2 van 18.5.92
- b) tot wijziging van Beschikking M (91) 8 van 23.9.91, M (91) 16 van 20.2.92.

**Arresten van:**

- 27.05.1991 in de zaak A 89/4 inzake **Abeille-Paix** tegen **Niemants** (aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen)
- 06.02.1992 in de zaak A 90/1 inzake **Nusgens en Cox** tegen **Région wallonne e.a.** (dwangsom)
- 16.04.1992 in de zaak A 90/2 inzake **OCMW Elsene** tegen **A. Porre en Groep Josie** (aanspr. motorrijtuigen)
- 27.05.1991 in de zaak A 90/3 inzake **De Molder** tegen **Motorrijdersbond** (aanspr. motorrijtuigen)
- 16.12.1991 in de zaak A 90/4 inzake **Burberrys** tegen **Bossi e.a.** (merken)
- 15.04.1992 in de zaak A 90/5 inzake **Medjahri** tegen **Nederlandse Staat** (personenverkeer)
- 16.12.1991 in de zaak A 90/6 inzake **Adidas** tegen **Sporthuis Coenraad** (tekeningen of modellen)
- 11.06.1991 in de zaak A 90/7 inzake **Nationale Nederlanden** tegen **Waarborgfonds** (aanspr. motorrijtuigen)
- 15.06.1992 in de zaak A 91/2 inzake **Wewer** tegen **Nije** (dwangsom)

**TABLE DES MATIERES**

**Décisions du Comité de Ministres**

- a) portant nomination:
- d'un juge suppl., M (91) 6 du 13.6.91
  - d'un avocat général et d'un avocat général suppl., M (91) 8 du 23.9.91
  - de deux juges et de deux juges suppl., M (91) 12 du 16.4.92
  - d'un juge et d'un juge suppl., M (91) 18 du 25.11.91
  - d'un avocat général suppl. et d'n juge suppl., M (92) 2 du 18.5.92
- b) modifiant la Décision M (91) 8 du 23.9.1991, M (91) 16 du 20.2.1992;

**Arrêt du:**

- 27.05.1991 dans l'affaire A 89/4 en cause **Abeille-Paix** contre **Niemants** (assur. oblig. véhic. automoteurs)
- 06.02.1992 dans l'affaire A 90/1 en cause **Nusgens et Cox** contre **Région wallonne et crts** (astreinte)
- 16.04.1992 dans l'affaire A 90/2 en cause **CPAS Ixelles** contre **A. Porre et Groupe Josi** (assur. oblig. véhic. automoteurs)
- 27.05.1991 dans l'affaire A 90/3 en cause **De Molder** contre **Fédération motocycliste** (assur. oblig. véhic. automoteurs)
- 16.12.1991 dans l'affaire A 90/4 en cause **Burberrys** contre **Bossi et crts** (marques)
- 15.04.1992 dans l'affaire A 90/5 en cause **Medjahri** contre **Etat néerlandais** (circulation des personnes)
- 16.12.1991 dans l'affaire A 90/6 en cause **Adidas** contre **Sporthuis Coenraad** (dessins ou modèles)
- 11.06.1991 dans l'affaire A 90/7 en cause **Nationale Nederlanden** contre **Waarborgfonds** (assur. oblig. véhic. automoteurs)
- 15.06.1992 dans l'affaire A 91/2 en cause **Wewer** contre **Nije** (astreinte)

Z.O.Z. - T.S.V.P.

## BENELUX-GERECHTSHOF

### Verzoeken om prejudiciële beslissing gedaan bij

- arrest van de Hoge Raad der Nederlanden inzake **Automotive Products** tegen **Valeo**, zaak A 91/1 (merken)
- vonnis van de Rechtbank van Eerste Aanleg te Namen inzake **Lambert** tegen **Groep Josi**, zaak A 91/3 (aanspr. motorrijtuigen)
- arrest van het Hof van Cassatie van België inzake **Colorcopy** tegen **Bisoux**, zaak A 91/4 (dwangsom)
- arrest van het Hof van Beroep te Bergen inzake **NMBS** tegen **Brau-Generali**, zaak A 91/5 (aanspr. motorrijtuigen)
- vonnis van de Rechtbank van Eerste Aanleg te Doornik inzake **Royale belge** tegen **Winterthur**, zaak A 91/6 (aanspr. motorrijtuigen)
- arrest van de Hoge Raad der Nederlanden inzake **Shell** tegen **Walhout**, zaak A 92/1 (merken)
- arrest van de Hoge Raad der Nederlanden inzake **Van Messel** tegen **Directe belastingen**, zaak A 92/2 (invordering belastingschulden)
- arrest van de Hoge Raad der Nederlanden inzake **MB International** tegen **Mattel**, zaak A 92/3 (merken)
- arrest van het Hof van Cassatie van België inzake **Tuypens** tegen **Van Hoorebeke**, zaak A 92/4 (dwangsom)
- arrest van de Hoge Raad der Nederlanden inzake **Daimler-Benz** tegen **Haze**, zaak A 92/5 (merken)

## COUR DE JUSTICE BENELUX

### Demandes de décision préjudicielle formées par:

- arrêt du Hoge Raad der Nederlanden en cause **Automotive Products** contre **Valeo**, affaire A 91/1 (marques)
- jugement du Tribunal de première instance de Namur en cause **Lambert** contre **Groupe Josi**, affaire A 91/3 (assur. oblig. véhic. automoteurs)
- arrêt de la Cour de cassation de Belgique en cause **Colorcopy** contre **Bisoux**, affaire A 91/4 (astreinte)
- arrêt de la Cour d'appel de Mons en cause **S.N.C.F.** contre **Brau-Generali**, affaire A 91/5 (assur. oblig. véhic. automoteurs)
- jugement du tribunal de première instance de Tournai en cause **Royale belge** contre **Winterthur**, affaire A 91/6 (assur. oblig. véhic. automoteurs)
- arrêt du Hoge Raad der Nederlanden en cause **Shell** contre **Walhout**, affaire A 92/1 (marques)
- arrêt du Hoge Raad der Nederlanden en cause **Van Messel** contre **Contributions directes**, affaire A 92/2 (recouvrement créances fiscales)
- arrêt du Hoge Raad der Nederlanden en cause **MB International** contre **Mattel**, affaire A 92/3 (marques)
- arrêt de la Cour de cassation de Belgique en cause **Tuypens** contre **Van Hoorebeke**, affaire A 92/4 (astreinte)
- arrêt du Hoge Raad der Nederlanden en cause **Daimler-Benz** contre **Haze**, affaire A 92/5 (marques)

# BENELUX

**Aanwijzingen voor  
het bijwerken der  
BASISTEKSTEN**

**Indications pour  
la mise à jour des  
TEXTES DE BASE**

1992-2

141e Aanvulling

26.04.93

141e supplément

<p style="text-align: center;"><b>DEEL 4</b></p> <p><i>Benelux-Hof</i>      <i>o</i> In de rubriek "Benoemingen-Hof"</p> <p><b>Invoegen:</b> blz. 282 -294</p> <p>In de rubriek "Samenstelling Hof"</p> <p><b>Vervangen:</b> blz. 1 en 2</p>	<p style="text-align: center;"><b>TOME 4</b></p> <p><i>Cour Benelux</i> Dans la rubrique "Nominations Cour"</p> <p><b>Insérer:</b> p. 282 - 294</p> <p>Dans la rubrique "Composition Cour"</p> <p><b>Remplacer:</b> p. 1 et 2</p>
<p style="text-align: center;"><b>DEEL 4/IV</b></p> <p><i>Hof-Jurisprudentie</i></p> <p><b>Vervangen:</b> blz. I.2 669-669 a) door 669-669 b) 676-682 a) door 676-682 b)</p> <p><b>Invoegen:</b> blz. 683-693 a)</p>	<p style="text-align: center;"><b>TOME 4/IV</b></p> <p><i>Cour Jurisprudence</i></p> <p><b>Remplacer:</b> p. I.2 669-669 a) par 669-669 b) 676-682 a) par 676-682 b)</p> <p><b>Insérer:</b> p. 683-693 a)</p>
<p style="text-align: center;"><b>WIJZIGINGSBLAADJES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DEEL I</b></p> <p><i>Personenverkeer</i></p> <p><b>Vervangen:</b> blz. 9 a) 38 (fr) - 40</p>	<p style="text-align: center;"><b>FEUILLETS MODIFIES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>TOME I</b></p> <p><i>Circulation des personnes</i></p> <p><b>Remplacer:</b> p. 9 a) 38 (fr) - 40</p>

Z.O.Z.

T.S.V.P.

DEEL 4/II	TOME 4/II
<p><i>Juridische Zaken</i> In de rubriek <i>"Verzekering motorrijtuigen"</i></p> <p><b>Vervangen:</b> blz. 60 en 60a)</p> <p>In de rubriek <i>"Dwangsom"</i></p> <p><b>Vervangen:</b> blz. 39</p>	<p><i>Affaires juridiques</i> Dans la rubrique <i>"Assurance automobiles"</i></p> <p><b>Remplacer:</b> p. 60 et 60a)</p> <p>Dans la rubrique <i>"Astreinte"</i></p> <p><b>Remplacer:</b> p. 39</p>
DEEL 5	TOME 5
<p><i>Warenmerken</i> In de rubriek <i>"Eenvormige wet"</i></p> <p><b>Vervangen:</b> blz. 24 (fr) - 24 b)</p> <p><i>Tekeningen of modellen</i> In de rubriek <i>"Eenvormige wet"</i></p> <p><b>Vervangen:</b> blz. 9 (fr) - 11 (n)</p> <p>In de rubriek <i>"Toelichting"</i></p> <p><b>Vervangen:</b> blz. 56</p>	<p><i>Marques de produits</i> Dans la rubrique <i>"Loi uniforme"</i></p> <p><b>Remplacer:</b> p. 24 (fr) - 24 b)</p> <p><i>Dessins ou modèles</i> Dans la rubrique <i>"Loi uniforme"</i></p> <p><b>Remplacer:</b> p. 9 (fr) - 11 (n)</p> <p>Dans la rubrique <i>"Exposé des motifs"</i></p> <p><b>Remplacer:</b> p. 56</p>
DEEL 6/III	TOME 6/III
<p><i>Inhoudsopgave</i></p> <p><b>Vervangen:</b> blz. I-18 (fr) - II/1 (n)</p>	<p><i>Table des matières</i></p> <p><b>Remplacer:</b> p. I-18 (fr) - II/1 (n)</p>

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave!

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments!

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

**BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 13 JUNI 1991  
TOT BENOEMING VAN EEN PLAATSVERVANGEND RECHTER  
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF  
M (91) 6**

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

**DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 13 JUIN 1991  
PORTANT NOMINATION D'UN JUGE SUPPLEANT  
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX  
M (91) 6**

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers**  
**van de Benelux Economische Unie tot benoeming van een**  
**plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof**  
**M (91) 6**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Op voordracht van de Minister van Justitie van Luxemburg,

Heeft het volgende beslist:

*Artikel 1*

De Heer R. GRETSCH, Eerste Raadsheer bij het Cour d'Appel de Luxembourg wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

*Artikel 2*

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 13 juni 1991

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J.F. POOS

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**portant nomination d'un juge suppléant**  
**à la Cour de Justice Benelux**  
**M (91) 6**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1 et 2 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Sur proposition du Ministre de la Justice du Luxembourg,

A pris la décision suivante:

*Article premier*

Monsieur R. GRETSCH, Premier Conseiller à la Cour d'Appel de Luxembourg, est nommé juge suppléant à la Cour Benelux.

*Article 2*

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 13 juin 1991.

Le Président du Comité de Ministres,

J.F. POOS

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 23 SEPTEMBER 1991  
TOT BENOEMING VAN EEN ADVOCaat-GENERAAL  
EN VAN EEN PLAATSVERVANGEND ADVOCaat-GENERAAL BIJ  
HET BENELUX-GERECHTSHOF  
M (91) 8

*(inwerkingtreding op 22 maart 1992)*  
*(gewijzigd bij Beschikking M (91) 16 van 20.2.92, zie blz. 289)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 23 SEPTEMBRE 1991  
PORTANT NOMINATION D'UN AVOCAT GENERAL  
ET D'UN AVOCAT GENERAL SUPPLEANT  
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX  
M (91) 8

*(entrée en vigueur le 22 mars 1992)*  
*(modifiée par la Décision M (91) 16 du 20.2.92, voir page 289)*



**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers**  
**van de Benelux Economische Unie tot benoeming van een**  
**advocaat-generaal en een plaatsvervangend advocaat-generaal**  
**bij het Benelux-Gerechtshof**  
**M (91) 8**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 18 juli 1991 akte heeft verleend van het ontslag van de heer H. Lenaerts als advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Minister van Justitie van België,

Heeft het volgende beslist:

*Artikel 1*

De Heer B. JANSSENS de BISTHOVEN, Advocaat-Generaal bij het Hof van Cassatie van België, plaatsvervangend Advocaat-Generaal bij het Benelux-Gerechtshof wordt benoemd tot advocaat-generaal bij laatstgenoemd Hof.

*Artikel 2*

De Heer G. D'HOORE, Advocaat-Generaal bij het Hof van Cassatie van België, wordt benoemd tot plaatsvervangend advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof.

*Artikel 3\**

Deze Beschikking treedt in werking op 22 maart 1992.

GEDAAN te Brussel, op 23.9.1991

De Voorzitter van het Comité van Ministers

H. van den BROEK

---

\* gewijzigd bij Beschikking M (91) 16 van 20.2.1992, zie blz. 289

**DECISION**  
**du Comité de Ministres**  
**de l'Union économique Benelux**  
**portant nomination d'un avocat général et d'un avocat général**  
**suppléant à la Cour de Justice Benelux**  
**M( 91) 8**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1 et 2 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 18 juillet 1991 de la démission de Monsieur H. Lenaerts, en tant que avocat général à la Cour de Justice Benelux,

Sur proposition du Ministre de la Justice de Belgique,

A pris la décision suivante:

*Article premier*

Monsieur B. JANSSENS de BISTHOVEN, Avocat général à la Cour de cassation de Belgique, Avocat général suppléant à la Cour de Justice Benelux est nommé avocat général à ladite Cour.

*Article 2*

Monsieur G. D'HOORE, Avocat général à la Cour de cassation de Belgique, est nommé avocat général suppléant à la Cour de Justice Benelux.

*Article 3\**

La présente Décision entre en vigueur le 22 mars 1992.

FAIT à Bruxelles, le 23.9.1991.

Le Président du Comité de Ministres,

H. van den BROEK

---

\* modifié par la Décision M(91) 16 du 20.2.1992, voir page 289

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 16 APRIL 1992  
TOT BENOEMING VAN TWEE RECHTERS  
EN TWEE PLAATSVERVANGENDE RECHTERS  
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF  
M (91) 12

*(inwerkingtreding resp. op 22 augustus en 24 september 1992)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 16 AVRIL 1992  
PORTANT NOMINATION DE DEUX JUGES  
ET DE DEUX JUGES SUPPLEANTS A LA COUR  
DE JUSTICE BENELUX  
M (91) 12

*(entrée en vigueur resp. les 22 août et 24 septembre 1992)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot**  
**benoeming van twee rechters en twee plaatsvervangende rechters in**  
**het Benelux-Gerechtshof**  
**M (91) 12**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers akte heeft verleend op 21 augustus 1991 van het ontslag met ingang van 22 augustus 1992, van de heer R. SOETAERT en op 25 september 1991 van het ontslag met ingang van 24 september 1992, van de heer E. BOON, beiden als rechter in het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Minister van Justitie van België,

Heeft het volgende beslist:

*Artikel 1*

De heer P. MARCHAL, plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof wordt benoemd tot rechter in dat Hof.

*Artikel 2*

De heer J. DE PEUTER, plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof wordt benoemd tot rechter in dat Hof.

*Artikel 3*

De heer J. D'HAENENS, raadsheer in het Hof van Cassatie van België, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

**DECISION**

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux portant  
nomination de deux juges et de deux juges suppléants à la Cour de  
Justice Benelux  
M (91) 12**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1 et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 21 août 1991 de la démission, avec effet le 22 août 1992, de Monsieur R. Soetaert et le 25 septembre 1991 de la démission, avec effet le 24 septembre 1992, de Monsieur E. BOON de leurs fonctions de juge à la Cour de Justice Benelux,

Sur proposition du Ministre de la Justice de la Belgique,

A pris la présente décision:

*Article premier*

Monsieur P. MARCHAL, juge suppléant à la Cour de Justice Benelux est nommé juge à ladite Cour.

*Article 2*

Monsieur J. DE PEUTER, juge suppléant à la Cour de Justice Benelux est nommé juge à ladite Cour.

*Article 3*

Monsieur J. D'HAENENS, conseiller à la Cour de Cassation de Belgique, est nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

*Artikel 4*

De heer G. DE BAETS, raadsheer in het Hof van Cassatie van België, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

*Artikel 5*

De artikelen 1 en 3 treden in werking op 22 augustus 1992, de artikelen 2 en 4, op 24 september 1992.

GEDAAN te Brussel, op 16 april 1992.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

Willy CLAES

*Article 4*

Monsieur G. DE BAETS, conseiller à la Cour de cassation, est nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

*Article 5*

Les articles 1<sup>er</sup> et 3 entrent en vigueur le 22 août 1992, les articles 2 et 4, le 24 septembre 1992.

FAIT à Bruxelles, le 16 avril 1992.

Le Président du Comité de Ministres,

Willy CLAES

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 20 FEBRUARI 1992  
TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 3 VAN DE BESCHIKKING  
M (91) 8 VAN 23.9.1991 TOT BENOEMING  
VAN EEN ADVOCaat-GENERAAL EN EEN PLAATSVERVANGEND  
ADVOCaat-GENERAAL BIJ  
HET BENELUX-GERECHTSHOF  
M (91) 16

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 20 FEVRIER 1992  
PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE 3 DE LA  
DECISION M (91) 8 DU 23.9.1991 PORTANT NOMINATION  
D'UN AVOCAT GENERAL ET D'UN AVOCAT GENERAL SUPPLEANT  
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX  
M (91) 16



**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie**  
**tot wijziging van artikel 3 van de Beschikking M (91) 8**  
**van 23 september 1991 tot benoeming van een advocaat-generaal**  
**en een plaatsvervangend advocaat-generaal**  
**bij het Benelux-Gerechtshof**  
**M (91) 16**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op zijn Beschikking van 23.9.1991,

Overwegende dat, met het oog op een goede organisatie van het Parket van het Hof, er reden toe bestaat de inwerkingtreding van genoemde Beschikking te vervroegen,

Overwegende dat het dientengevolge noodzakelijk is artikel 3 ervan te wijzigen,

Heeft het volgende beslist:

*Enig Artikel*

Artikel 3 van de Beschikking M (91) 8 dient als volgt te worden gewijzigd:

"Deze Beschikking treedt in werking op 27 januari 1992".

GEDAAN te Brussel, op 20.02.1992.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

M. EYSKENS

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**portant modification de l'article 3 de la décision M (91) 8**  
**du 23 septembre 1991 portant nomination d'un**  
**avocat général et d'un avocat général suppléant**  
**à la Cour de Justice Benelux**  
**M (91) 16**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu sa Décision du 23.9.1991,

Considérant qu'il y a lieu, dans le souci d'une bonne organisation du Parquet de la Cour, d'avancer l'entrée en vigueur de ladite Décision,

Considérant qu'il est dès lors nécessaire d'en modifier l'article 3,

A pris la décision suivante:

*Article unique*

L'article 3 de la Décision M (91) 8 doit se lire comme suit:

"La présente Décision entre en vigueur le 27 janvier 1992".

FAIT à Bruxelles, le 20.02.1992.

Le Président du Comité de Ministres,

M. EYSKENS

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 25 NOVEMBER 1991  
TOT BENOEMING VAN EEN RECHTER  
EN EEN PLAATSVERVANGEND RECHTER  
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF  
M (91) 18

*(inwerkingtreding op 25 november 1991)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 25 NOVEMBRE 1991  
PORTANT NOMINATION D'UN JUGE  
ET D'UN JUGE SUPPLEANT  
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX  
M (91) 18

*(entrée en vigueur le 25 novembre 1991)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers**  
**van de Benelux Economische Unie tot benoeming van**  
**een rechter en een plaatsvervangend rechter in**  
**het Benelux-Gerechtshof**  
**M (91) 18**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 21 augustus 1991 akte heeft verleend van het ontslag met ingang van 1 januari 1992 van Mevrouw mr. S. Boekman als rechter in het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Minister van Justitie van Nederland,

Heeft het volgende beslist:

*Artikel 1*

De heer mr. C.H. BEEKHUIS, plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof wordt benoemd tot rechter in dat Hof.

*Artikel 2*

Mevrouw mr. G.G. van ERP TAALMAN KIP-NIEUWENKAMP, raadsheer in de Hoge Raad der Nederlanden, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

*Artikel 3*

Deze Beschikking treedt in werking op 1 januari 1992.

GEDAAN te Brussel, op 25 november 1991.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. van den BROEK

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**portant nomination d'un juge et d'un juge suppléant à la**  
**Cour de Justice Benelux**  
**M (91) 18**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1 et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 21 août 1991 de la démission, avec effet au 1er janvier 1992, de Madame S. Boekman de ses fonctions de juge à la Cour de Justice Benelux,

Sur proposition du Ministre de la Justice des Pays-Bas,

A pris la décision suivante:

*Article premier*

Monsieur C.H. BEEKHUIS, juge suppléant à la Cour de Justice Benelux, est nommé juge à ladite Cour.

*Article 2*

Madame G.G. van ERP TAALMAN KIP-NIEUWENKAMP, conseiller au "Hoge Raad der Nederlanden", est nommée juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

*Article 3*

La présente Décision entre en vigueur le 1er janvier 1992.

FAIT à Bruxelles, le 25 novembre 1991.

Le Président du Comité de Ministres,

H. van den BROEK

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 18 MEI 1992  
TOT BENOEMING VAN EEN PLAATSVERVANGEND  
ADVOCAAT-GENERAAL EN EEN PLAATSVERVANGEND RECHTER  
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF  
M (92) 2

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 18 MAI 1992  
PORTANT NOMINATION D'UN AVOCAT GENERAL  
SUPPLEANT ET D'UN JUGE SUPPLEANT  
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX  
M (92) 2

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)*

**BESCHIKKING**  
**van het Comité van Ministers**  
**van de Benelux Economische Unie tot benoeming van een**  
**plaatsvervangend advocaat-generaal en een plaatsvervangend rechter**  
**in het Benelux-Gerechtshof**  
**M (92) 2**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers akte heeft verleend op 29 januari 1992 van het ontslag, met ingang van 31 januari 1992, van de heer E. Gérard als plaatsvervangend advocaat-generaal en op 11 februari 1992 van het ontslag, met ingang van 15 februari 1992, van de heer G. Mines als plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Minister van Justitie van Luxemburg,

Heeft het volgende beslist:

*Artikel 1*

De heer N. EDON, advocaat-generaal bij het "Cour supérieure de Justice", wordt benoemd tot plaatsvervangend advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof.

*Artikel 2*

De heer E. PENNING, "premier conseiller à la Cour d'Appel de Luxembourg", wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

*Artikel 3*

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 18 mei 1992.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

Willy CLAES

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**portant nomination d'un avocat général suppléant et d'un juge**  
**suppléant à la**  
**Cour de Justice Benelux**  
**M (92) 2**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1 et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 29 janvier 1992 de la démission, avec effet au 31 janvier 1992, de Monsieur E. Gérard, de ses fonctions d'avocat général suppléant et le 11 février 1992 de la démission, avec effet au 15 février 1992, de Monsieur G. Mines de ses fonctions de juge suppléant à la Cour de Justice Benelux,

Sur proposition du Ministre de la Justice du Luxembourg,

A pris la décision suivante:

*Article premier*

Monsieur N. EDON, avocat général près la Cour supérieure de Justice, est nommé avocat général suppléant à la Cour de Justice Benelux.

*Article 2*

Monsieur E. PENNING, premier conseiller à la Cour d'Appel de Luxembourg, est nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

*Article 3*

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 18 mai 1992.

Le Président du Comité de Ministres,

Willy CLAES



18.05.1992

**Samenstelling van het BENELUX-GERECHTSHOF**  
**Composition de la COUR DE JUSTICE BENELUX**

**22.03.92 - 21.03.95**

**ZETEL - SIEGE**

1. De heer S.K. MARTENS, president (NL)
2. Monsieur F. HESS, premier vice-président (L)
3. De heer R. SOETAERT, tweede vice-president (B)
4. Monsieur O. STRANARD, juge (B)
5. De heer H.L.J. ROELVINK, rechter (NL)
6. Monsieur P. KAYSER, juge (L)
7. Monsieur R. EVERLING, juge (L)
8. De heer E. BOON, rechter (B)
9. De heer C.H. BEEKHUIS, rechter (NL)
10. Monsieur P. MARCHAL, juge suppléant (B)
11. De heer F.H.J. MIJNSSEN, plv. rechter (NI)
12. De heer W.J.M. DAVIDS, plv. rechter (NI)
13. Monsieur P. BEGHIN, juge suppléant (L)
14. De heer J.L.M. URLINGS, plv. rechter (NI)
15. De heer P. NELEMAN, plv. rechter (NL)
16. De heer J.R. RAUWS, plv. rechter (B)
17. De heer J. DE PEÛTER, plv. rechter (B)
18. Monsieur Y. RAPPE, juge suppléant (B)
19. De heer D. HOLSTERS, plv. rechter (B)
20. Monsieur R. GRETSCH, juge suppléant (L)
21. Mevr. G.G. van ERP TAALMAN KIP-NIEUWENKAMP,  
plv. rechter (NL)
22. Monsieur E. PENNING, juge suppléant (L)

**PARKET - PARQUET**

1. Monsieur B. JANSSENS de BISTHOVEN,  
premier avocat général (B)
2. Monsieur C. WAMPACH, avocat général (L)
3. De heer Th. B. ten KATE, advocaat generaal (NI)
4. De heer M.R. MOK, plv. advocaat-generaal (NI)
5. De heer G. D'HOORE, plv. advocaat-generaal (B)
6. Monsieur N. EDON, avocat général suppléant (L)

**GRIFFIE - GREFFE**

Monsieur C. DEJONGE, greffier en chef suppléant (B)

11.03.1992

**Samenstelling van de KAMER "AMBTENARENRECHTSPRAAK"  
van het Benelux-Gerechtshof  
Composition de la CHAMBRE DU CONTENTIEUX  
DES FONCTIONNAIRES de la Cour de Justice Benelux**

**22.03.92 - 21.03.95**

- Luxembourg** : - Monsieur F. HESS, président  
- Monsieur P. KAYSER, membre suppléant
- België / Belgique** : - De heer R. SOETAERT, plv. voorzitter  
- Monsieur P. MARCHAL, membre suppléant
- Nederland** : - De heer C.H. BEEKHUIS, lid  
- De heer J.L.M. URLINGS, plv. lid

COUR DE JUSTICE - BENELUX -GERECHTSHOF

A. Prejudiciële zaken

A. Affaires préjudicielles

Zaak Affaire	inzake en cause	nationaal rechtscollege jurisdiction nationale	betr. objet (*)	uitspraak prononcé	blz. page
A/87/1	Servais/Commune de Blégny	Conseil d'Etat belge	2	01.07.88	651
A/87/2	Ph. Morris/B.A.T.-Sigaretten	Hoge Raad	1	18.11.88	652
A/87/3	Omnisport/Bauweraerts	Cass. België	1	07.11.88	653
A/87/4	Volksverzekering/Van Hyfte	Cass. België	3	19.02.88	654
A/87/5	Alfa Louise/Govimo	Comm. Bruxelles	1	07.11.88	655
A/87/6	Karim/B.Z.	Raad van State Ned.	5	20.12.88	656
A/87/7	Isover/Isoglass	Cass. België	1	26.06.89	657
A/87/8	Superconfex/Burberys	Hoge Raad	1	14.04.89	658
A/87/9	O.M. en Depaepe/Espeel	1e aanleg Kortrijk	3	20.12.88	659
A/87/10	O.M./D'Hooghe	1e aanleg kortrijk	3	20.12.88	660
A/88/1	Proc. gén. Liège/Horward	Cass. Belgique	3	30.11.90	661
A/88/2	Z.V.A./Van Asselt	Arr. Zwolle	3	20.10.89	662
A/88/3	Autoverzekeraars/Potz	Cass. België	3	26.06.89	663
A/88/4	Eagle Star/Cobeca	Cass. België	3	30.11.90	664
A/88/5	Peeters/Reyniers	Cass. België	3	15.12.89	665
A/89/1	Valco/Belrama	Hof Den Bosch	1		666
A/89/2	Christelijke Mutual./Dedeyne	Cass. België	3	21.12.90	667
A/89/3	Ass. Boerenbond/Ford Tractor	Cass. België	3	21.12.90	668
A/89/4	Abeille-Paix/Niemants	Appel Bruxelles	3	27.05.91	669
A/89/5	Schons/Lecock	Cass. België	3	30.11.90	670
A/89/6	Prince Manufac./Van Riel-Gijzen	Hoge Raad	1/4	21.12.90	671
A/89/7	O.M. en Lesaffre/Cuyvers	Hof van Beroep Antwerpen	3	10.12.90	672
A/89/8	Kortman/Remo Chemie	Kooph. Mechelen	1	10.12.90	673
A/89/9	Focus Veilig/Lincoln Electr.	Hoge Raad	1	30.11.90	674
A/89/10	Equity & Law/Mastrangioli-A.G.F.	1er instance Liège	3	10.12.90	675
A/90/1	Nusgens/Région wallonne	Cass. Belgique	2	06.02.92	676
A/90/2	C.P.A.S. Ixelles/Porré-Josi	Cass. Belgique	3	16.04.92	677
A/90/3	De Molder/Motorrijdersbond	Cass. Belgique	3	27.05.91	678
A/90/4	Burberys/Bossi	Hof's-Gravenhage	1	16.12.91	679
A/90/5	Medjahri/Nederlandse Staat	Hoge Raad	5	15.04.92	680
A/90/6	Adidas/Sporthuis Coenraad	Hoge Raad	4	16.12.91	681
A/90/7	Nat. Nederlanden/Waarborgfonds	Arr. Den Haag	3	11.06.91	682
A/91/1	Automotive Products/Valco	Hoge Raad	1		683
A/91/2	Wewer/Nije	Hoge Raad	2	15.04.92	684
A/91/3	Lambert/Groupe Josi	1ère instance Namur	3		685
A/91/4	Colorcopy/Bisoux	Cass. Belgique	2		686
A/91/5	S.N.C.B./Brau-Generali	Appel Mons	3		687
A/91/6	Royale Belge/Winterthur	1ère inst. Tournai	3		688
A/92/1	Shell/Walhout	Hoge Raad	1		689
A/92/2	Van Messel/Ontvanger belastingen	Hoge Raad	6		690
A/92/3	MB International/Mattel	Hoge Raad	1		691
A/92/4	Tuypens/Van Hoorebeke	Cass. België	2		692
A/92/5	Daimler-Benz/Haze	Hoge Raad	1		693

(\*) 1 = merken/marques

2 = dwangsom/astreinte

3 = aansprakelijkheidsverz. motorrijtuigen/  
assur. oblig. véhicules automoteurs

4 = tekeningen of modellen/dessins ou modèles

5 = personenverkeer/circulation des personnes

6 = invordering belastingschulden/recouvrement  
créances fiscales

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 89/4  
ABEILLE-PAIX  
contre  
NIEMANTS

---

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 89/4  
ABEILLE-PAIX  
tegen  
NIEMANTS

27.V.1991

VERTALING

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van het Hof van Beroep te Brussel  
inzake N.V. Abeille-Paix tegen A. Niemants  
(zaak A 89/4)**

Het Hof van Beroep te Brussel, zevende kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 22 mei 1989 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 5 juni 1989 - dit Hof verzocht:

"de artikelen 6 en 10 van de gemeenschappelijke bepalingen van de Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen uit te leggen en met name te verduidelijken of de benadeelde zijn rechtstreekse vordering tegen de verzekeraar van de aansprakelijke bestuurder verbeurt zodra de burgerlijke rechtsvordering van de benadeelde tegen de aansprakelijke voor het ongeval ingevolge de artikelen 26 en 28 van de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering verjaard is".

II

**ARREST  
van 27 mei 1991**

**HET BENELUX-GERECHTSHOF**

in de zaak A 89/4

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal H. Lenaerts;

Overwegende dat bij arrest van 22 mei 1989 in de zaak N.V. Abeille-Paix tegen André Niemants het hof van Beroep te Brussel een vraag van uitlegging van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motrijtuigen aan het Hof heeft gesteld, overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof;

**I**

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt de la Cour d'appel de Bruxelles  
en cause S.A. Abeille-Paix contre A. Niemants  
(affaire A 89/4)**

Par arrêt du 22 mai 1989 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 5 juin 1989, la Cour d'appel de Bruxelles, septième chambre, a demandé à la Cour Benelux:

"d'interpréter les articles 6 et 10 des dispositions communes de la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs et notamment de préciser si la partie lésée perd son action directe contre l'assureur du conducteur responsable, dès que l'action civile de la partie lésée contre l'auteur responsable de l'accident est prescrite en vertu des articles 26 et 28 du titre préliminaire du Code d'instruction criminelle".

**II**

**ARRET  
du 27 mai 1991**

**LA COUR DE JUSTICE BENELUX**

dans l'affaire A 89/4

Vu les conclusions de monsieur l'avocat général H. Lenaerts;

Attendu que par arrêt du 22 mai 1989 en cause S.A. Abeille-Paix contre André Niemants, la Cour d'appel de Bruxelles a posé à la Cour une question d'interprétation des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966, relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux;

Overwegende dat uit een op 14 februari 1991 ter griffie van het Hof ontvangen uittreksel uit de minuten van de griffie van het Hof van Beroep te Brussel blijkt, dat voornoemd hof van beroep bij arrest van 5 februari 1991 heeft vastgesteld dat partijen een vergelijk hadden getroffen en hun wederzijdse afstand van het geding aannamen;

Overwegende dat hieruit volgt dat de bepalingen van lid 2 van artikel 6 van het Verdrag geen toepassing meer kunnen vinden en dat aan de procedure tot verkrijging van een interpretatie de grondslag is ontvallen;

Gelast de doorhaling van de zaak A 89/4 in het register van het Hof;

Aldus besloten door de heren F. Hess, president, O. Stranard, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, rechters, P. Marchal, F.H.J. Mijnsen, W.J.M. Davids, J.R. Rauws, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel, op 27 mei 1991 door de heer O. Stranard, voornoemd, in aanwezigheid van de heren H. Lenaerts, advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

Attendu qu'il ressort d'un extrait des minutes du greffe de la Cour d'appel de Bruxelles, parvenu au greffe de la Cour le 14 février 1991, que par arrêt du 5 février 1991, ladite cour d'appel a constaté que les parties avaient transigé et acceptaient leurs désistements réciproques;

Attendu qu'il s'ensuit que les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 6 du Traité ne trouvent plus à s'appliquer et que la procédure engagée en vue de l'interprétation est devenue sans objet;

Ordonne la radiation de l'affaire A 89/4 du registre de la Cour.

Ainsi décidé par Messieurs F. Hess, président, O. Stranard, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, juges, P. Marchal, F.H.J. Mijnsen, W.J.M. Davids, J.R. Rauws, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 27 mai 1991 par monsieur O. Stranard, préqualifié, en présence de messieurs H. Lenaerts, avocat général, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

C. DEJONGE

O. STRANARD



COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 90/1  
NUSGENS et COX  
contre  
REGION WALLONNE et crts

---

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 90/1  
NUSGENS en COX  
tegen  
REGION WALLONNE e.a.

06.II.1992

VERTALING

**HET BENELUX-GERECHTSHOF**

in de zaak A 90/1

Gezien het arrest op 13 december 1989 door de tweede kamer van het Hof van Cassatie van België gewezen in de zaak rolnummer 7156 van 1. Nusgens Yves 2. Cox Francine, beiden wonende te Slins, beklaagden, eisers, tegen 1. Het Waalse Gewest 2. Pellus Roger, wonende te Juprelle 3. Lemaire Louise, wonende te Juprelle, burgerlijke partijen, verweerders, bij welk arrest, overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, hierna genoemd het Verdrag, aan dit Hof een vraag van uitleg van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom wordt gesteld;

...

Overwegende dat het Hof van Cassatie het Benelux-Gerechtshof in het arrest verzoekt over onderstaande vraag van uitleg uitspraak te willen doen:

"Laat artikel 1, § 1, van de eenvormige wet betreffende de dwangsom toe dat een dwangsom wordt opgelegd ten einde de tenuitvoerlegging te verzekeren van een maatregel die, ofschoon van burgerrechtelijke aard, behoort tot de strafvordering en die meer in het bijzonder bedoeld is om de tenuitvoerlegging te verzekeren van een bevel tot herstel van de plaats in de vorige staat, welke burgerrechtelijke maatregel krachtens de nationale wet door het strafgerecht moet worden uitgesproken als verplichte aanvulling van de strafrechtelijke veroordeling?";

...

Gelet op de conclusie van plaatsvervangend Advocaat-Generaal B. Janssens de Bisthoven;

Uitspraak doende op de dor het Hof van Cassatie van België bij arrest van 13 december 1989 gestelde vraag;

**VERKLAART VOOR RECHT:**

Artikel 1, § 1, van de eenvormige wet betreffende de dwangsom laat toe dat een dwangsom wordt opgelegd ten einde de tenuitvoerlegging te verzekeren van een maatregel die, ofschoon van burgerrechtelijke aard, behoort tot de strafvordering en die meer in het bijzonder bedoeld is om de tenuitvoerlegging te verzekeren van een bevel tot herstel van de plaats in de vorige staat, welke burgerrechtelijke maatregel krachtens de nationale wet door het strafgerecht moet worden uitgesproken als verplichte aanvulling van de strafrechtelijke veroordeling.

## LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 90/1

Vu l'arrêt rendu le 13 décembre 1989 par la deuxième chambre de la Cour de cassation de Belgique dans la cause n° 7156 de 1. Nusgens Yves, 2. Cox Francine, domiciliés à Slins, prévenus, demandeurs, contre 1. La Région wallonne 2. Pellus Roger, domicilié à Juprelle 3. Lemaire Louise, domiciliée à Juprelle, parties civiles, défendeurs, arrêt soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, dénommé ci-après le Traité, une question d'interprétation concernant la Loi uniforme Benelux relative à l'astreinte;

...

Attendu que l'arrêt de la Cour de cassation invite la Cour de Justice Benelux à se prononcer sur la question d'interprétation suivante:

"L'article 1er, § 1er, de la loi uniforme relative à l'astreinte permet-il la condamnation à une astreinte pour assurer l'exécution d'une mesure, qui, bien que de caractère civil, relève de l'action publique, spécialement pour assurer l'exécution d'un ordre de remise en état des lieux, mesure civile dont la prononciation est imposée par la loi nationale à la juridiction répressive à titre de complément obligé de la condamnation pénale?";

...

Vu les conclusions de monsieur l'avocat général suppléant B. Janssens de Bisthoven;

Statuant sur la question posée par la Cour de cassation de Belgique dans son arrêt du 13 décembre 1989;

**DIT POUR DROIT:**

L'article 1er, § 1er, de la loi uniforme relative à l'astreinte permet la condamnation à une astreinte pour assurer l'exécution d'une mesure, qui, bien que de caractère civil, relève de l'action publique, spécialement pour assurer l'exécution d'un ordre de remise en état des lieux, mesure civile dont la prononciation est imposée par la loi nationale à la juridiction répressive à titre de complément obligé de la condamnation pénale.

Aldus gewezen door de heren F. Hess, president, S.K. Martens, tweede vice-president, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, rechters, P. Marchal, W.J.M. Davids, J. De Peuter, Y. Rappe, plaatsvervangende rechters;

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 6 februari 1992, door de heer Y. Rappe, voornoemd, in aanwezigheid van de heren B. Janssens de Bisthoven, plaatsvervangend advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

Ainsi jugé par messieurs F. Hess, président, S.K. Martens, second vice-président, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, juges, P. Marchal, W.J.M. Davids, J. De Peuter, Y. Rappe, juges suppléants;

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 6 février 1992, par monsieur Y. Rappe, préqualifié, en présence de messieurs B. Janssens de Bisthoven, avocat général suppléant, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

C. DEJONGE

Y. RAPPE

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 90/2  
C.P.A.S. IXELLES  
contre  
A. PORRE et GROUPE JOSI

---

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 90/2  
O.C.M.W. ELSENE  
tegen  
A. PORRE en GROEP JOSI

16.IV.1992

*Langue de la procédure: le français - Procestaal: Frans*

VERTALING

**HET BENELUX-GERECHTSHOF**

in de zaak A 90/2

Gezien het op 21 februari 1990 door het hof van Cassatie van België gewezen arrest in de zaak van het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn Elsene tegen 1. Porré Alain, beklagde, woonachtig te Elsene en 2. de naamloze vennootschap Groep Josi, gevestigd te Brussel, bij welk arrest, overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, aan dit Hof een vraag van uitleg van de artikelen 1, 6 en 9 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, hierna genoemd de Gemeenschappelijke Bepalingen, wordt gesteld;

...

Overwegende dat het Hof van Cassatie, nadat het in zijn arrest had geconstateerd dat de in de artikelen 1, 6 en 9 van de Belgische wet van 1 juli 1956 neergelegde regels voor België, Luxemburg en Nederland gemeenschappelijke rechtsregels zijn en dat het middel mitsdien een vraag van uitleg doet rijzen van de artikelen 1, 6 en 9 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, het Benelux-Gerechtshof verzoekt over onderstaande vraag van uitleg uitspraak te willen doen:

"Is het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, wanneer het krachtens het eigen recht, dat het bezit op grond van artikel 98, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, voor de strafgerechten de kosten van maatschappelijke dienstverlening verhaalt op degenen die aansprakelijk zijn voor de verwonding of ziekte die het verstrekken van de hulpverlening noodzakelijk heeft gemaakt, krachtens de voornoemde artikelen 1 en 6 een benadeelde in de zin van de bovengenoemde artikelen 1, 6 en 9?";

...

Gelet op de conclusie van plaatsvervangend Advocaat-Generaal Janssens de Bisthoven;

Laat de memorie van Alain Porré buiten het beraad;

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België bij arrest van 21 februari 1990 gestelde vraag;

## LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 90/2

Vu l'arrêt rendu le 21 février 1990 par la Cour de cassation de Belgique dans la cause du Centre public d'aide sociale d'Ixelles contre 1. Porré Alain, prévenu, domicilié à Ixelles et 2. la société anonyme Groupe Josi, dont le siège est établi à Bruxelles, arrêt soumettant à la Cour de Justice Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, une question d'interprétation des articles 1er, 6 et 9 des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, ci-après dénommées les Dispositions communes;

...

Attendu que, après avoir constaté que les règles inscrites aux articles 1er, 6 et 9 de la loi belge du 1er juillet 1956 constituent des règles juridiques communes à la Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas et que, dès lors, le moyen soulevait une question d'interprétation des articles 1er, 6 et 9 des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, l'arrêt de la Cour de cassation invite la Cour de Justice Benelux à se prononcer sur la question d'interprétation suivante:

"en vertu des articles 1er et 6 précités, lorsqu'un centre public d'aide sociale poursuit, devant les juridictions répressives, en vertu du droit propre qui lui est conféré par l'article 98, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, le remboursement des frais de l'aide sociale à charge de ceux qui sont responsables de la blessure ou de la maladie qui a rendu nécessaire l'octroi de l'aide, est-il une personne lésée au sens des articles 1er, 6 et 9 précités?";

...

Vu les conclusions de monsieur l'avocat général suppléant Janssens de Bisthoven;

Ecarte du délibéré le mémoire d'Alain Porré;

Statuant sur la question posée par la Cour de cassation de Belgique dans son arrêt du 21 février 1990;



VERKLAART VOOR RECHT:

De vraag of het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, wanneer dit het eigen recht uitoefent, dat hem is toegekend in artikel 98, paragraaf 2, van de (Belgische) organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn benadeelde is in de zin van de artikelen 1, 6 en 9 van de Gemeenschappelijke Bepalingen, moet worden beantwoord volgens de nationale wet die de burgerrechtelijke aansprakelijkheid voor de door het motorrijtuig veroorzaakte schade beheerst.

Aldus gewezen door de heren F. Hess, eerste vice-president, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, C.H. Beekhuis, rechters, P. Marchal, F.M.J. Mijnsen, Y. Rappe, D. Holsters, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel, op 16 april 1992, door de heer P. Marchal, voornoemd, in aanwezigheid van de heren B. Janssens de Bisthoven, eerste advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

DIT POUR DROIT:

Pour savoir si le centre public d'aide sociale qui exerce le droit propre qui lui est conféré par l'article 98, paragraphe 2, de la loi (belge) du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, est une personne lésée au sens des articles 1er, 6 et 9 des Dispositions communes, il convient de se référer à la loi nationale applicable qui régit la responsabilité civile pour le dommage causé par le véhicule automoteur.

Ainsi jugé par messieurs F. Hess, premier vice-président, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, C.H. Beekhuis, juges, P. Marchal, F.M.J. Mijnsen, Y. Rappe, D. Holsters, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 16 avril 1992, par monsieur P. Marchal, préqualifié, en présence de messieurs B. Janssens de Bisthoven, premier avocat général, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

C. DEJONGE

P. MARCHAL

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 90/3  
DE MOLDER  
tegen  
MOTORRIJDERSBOND

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 90/3  
DE MOLDER  
contre  
FEDERATION MOTOCYCLISTE

27.V.1991

## HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 90/3

Gezien het arrest van het Hof van Cassatie van België van 1 maart 1990, gewezen in de zaak, rolnummer 6975, van:

De Molder Hugues, eiser tot cassatie

tegen

Fédération Motocycliste de Belgique, in het Nederlands de Belgische Motorrijdersbond, vereniging zonder winstoogmerk, hierna te noemen B.M.B., verweerster in cassatie,

en ten aanzien van

1. Royale belge, naamloze vennootschap,
2. Verhulst Clemence,
3. Nationaal Verbond der Socialistische Mutualiteiten,  
hierna te noemen N.V.S.M.,
4. a. De Molder Etienne,  
b. Charlier Liliane,

alle voornoemde partijen opgeroepen tot bindendverklaring van het arrest,

- bij welk arrest, overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, hierna te noemen "het Verdrag", aan dit Hof vragen van uitleg zijn gesteld met betrekking tot artikel 4, § 2, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, hierna te noemen de "Gemeenschappelijke Bepalingen";

...

Overwegende dat het Hof van Cassatie de navolgende vragen heeft gesteld betreffende de uitleg van artikel 4, § 2, van de Gemeenschappelijke Bepalingen:

TRADUCTION

**LA COUR DE JUSTICE BENELUX**

dans l'affaire A 90/3

Vu l'arrêt rendu le 1er mars 1990 par la Cour de cassation de Belgique, dans la cause n° 6975 de:

De Molder Hugues, demandeur en cassation

contre

Fédération Motocycliste de Belgique, association sans but lucratif, ci-après dénommée la F.M.B., défenderesse en cassation,

et à l'égard de

1. Royale belge, société anonyme,
2. Verhulst Clémence,
3. Fédération nationale des Mutualités socialistes,  
ci-après dénommée la F.N.M.S.,
4. a. De Molder Etienne,  
b. Charlier Liliane,

toutes les parties précitées étant appelées en déclaration d'arrêt commun,

- arrêt soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, ci-après dénommé "le Traité", des questions d'interprétation de l'article 4, § 2, des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, ci-après dénommées "les Dispositions communes";

...

Attendu que la Cour de cassation a posé les questions suivantes concernant l'interprétation de l'article 4, § 2, des Dispositions communes:

"1. Moet artikel 4, § 2, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, voor zoveel nodig mede in verband met artikel 3 van die Overeenkomst, aldus worden begrepen dat (a) uit de verplichte verzekering kan worden uitgesloten alleen de schade veroorzaakt door motorrijtuigen terwijl die aan een snelheids-, regelmatigheids- of behendigheidsrit of -wedstrijd deelnemen, dan wel aldus dat (b) mede van de verplichte verzekering kan worden uitgesloten de schade veroorzaakt door deelneming van de betrokken motorrijtuigen aan het verkeer vóór en met het oog op zodanige rit of wedstrijd, en nadien, ter afsluiting daarvan?

2. Ingeval het antwoord luidt als onder 1 (b), naar welke maatstaf wordt dan de grens van de schade die kan worden uitgesloten vastgesteld?";

...

Gelet op de conclusie van Plaatsvervangend Advocaat-Generaal H. Lenaerts;

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België bij arrest van 1 maart 1990 gestelde vragen;

VERKLAART VOOR RECHT:

- a) Artikel 4, § 2, van de Gemeenschappelijke Bepalingen moet aldus worden begrepen dat van de verplichte verzekering alleen kan worden uitgesloten de schade veroorzaakt door motorrijtuigen gedurende de eigenlijke deelname aan snelheids-, regelmatigheids- of behendigheidsritten of -wedstrijden;
- b) van de verplichte verzekering kan niet worden uitgesloten de schade veroorzaakt door het deelnemen van de betrokken voertuigen aan het verkeer vóór en met het oog op dergelijke ritten of wedstrijden of, nadien, ter afsluiting daarvan.

Aldus gewezen door de heren F. Hess, president, O. Stranard, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, rechters, P. Marchal, F.H.J. Mijnsen, W.J.M. Davids, J.R. Rauws, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel, op 27 mei 1991, door de heer J.R. Rauws, voornoemd, in aanwezigheid van de heren H. Lenaerts, advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

J.R. RAUWS

"1. Faut-il entendre l'article 4, § 2, des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, pour autant que de besoin en rapport avec l'article 3 de cette Convention, en ce sens que (a) peut être exclu de l'assurance obligatoire uniquement le dommage causé par des véhicules automoteurs alors qu'ils participent à des courses ou des concours de vitesse, de régularité ou d'adresse ou bien (b) peut aussi être exclu de l'assurance obligatoire le dommage causé par la participation desdits véhicules à la circulation avant et en vue d'une telle course ou d'un tel concours, et, après, à l'issue de cette course ou de ce concours?

2. En cas de réponse affirmative à la question posée sub 1. (b) selon quels critères est fixée la limite du dommage pouvant être exclu?"

...

Vu les conclusions de Monsieur l'avocat général suppléant H. Lenaerts;

Statuant sur les questions posées par la Cour de cassation de Belgique dans son arrêt du 1<sup>er</sup> mars 1990;

**DIT POUR DROIT:**

- a) L'article 4, § 2, des Dispositions communes doit être entendu en ce sens que seul peut être exclu de l'assurance obligatoire le dommage causé par des véhicules automoteurs pendant leur participation proprement dite à des courses ou des concours de vitesse, de régularité ou d'adresse;
- b) ne peut être exclu de l'assurance obligatoire le dommage causé par la participation desdits véhicules à la circulation avant et en vue de telles courses ou de tels concours, ou, après, à l'issue de ceux-ci.

Ainsi jugé par messieurs F. Hess, président, O. Stranard, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, juges, P. Marchal, F.H.J. Mijnsen, W.J.M. Davids, J.R. Rauws, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 27 mai 1991, par monsieur J.R. Rauws, préqualifié, en présence de messieurs H. Lenaerts, avocat général, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 90/4  
BURBERRYS  
tegen  
BOSSI e.a.

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 90/4  
BURBERRYS  
contre  
BOSSI et crts

16.XII.1991



## HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 90/4

Gelet op het op 1 maart 1990 door het Gerechtshof te 's-Gravenhage uitgesproken arrest in de zaak nr. 87/0589 van Burberrys Limited gevestigd te Londen, Verenigd Koninkrijk, als appellante tevens incidenteel geïntimeerde enerzijds en anderzijds Bossi S.P.A. gevestigd te Carmeri, Italië; Concordia N.V. gevestigd te Waregem, België; Vereniging Fenecon gevestigd te Amsterdam, Nederland; Macintosh Falcon B.V. gevestigd te Stein, Nederland; H. Berghaus B.V. gevestigd te Amsterdam, Nederland; Lisaco N.V. gevestigd te Hasselt, België; Wilhelm Blicher GmbH & Co K.G. gevestigd te Karlsruhe, BRD; Werther Intern. H.W. Meyer GmbH & Co gevestigd te Werther, BRD; F.W. Brinkmann GmbH gevestigd te Herford, BRD; P & C Groep N.V. gevestigd te Rijswijk, Nederland; Superconfex B.V. gevestigd te Stein, Nederland en Superconfex N.V. gevestigd te Genk, België, als geïntimeerden tevens incidenteel appellanten, bij welk arrest overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof vragen van uitleg van de Eenvormige Beneluxwet op de merken (BMW) worden gesteld;

...

Overwegende dat het Gerechtshof de volgende vragen van uitleg van de BMW heeft gesteld:

Vraag I: Brengt artikel 37 BMW mede dat onder omstandigheden als hiervoor onder d. vermeld de rechtbank te 's-Gravenhage niet bevoegd is tot berechting van de vorderingen, voor zover gebaseerd op de BMW, welke zijn ingesteld door de in Nederland maar niet in het arrondissement 's-Gravenhage, gevestigde eiseressen tegen de buiten het Beneluxgebied gevestigde Burberrys?

Vraag II: Brengt artikel 37 BMW mede dat onder omstandigheden als hiervoor onder e. vermeld de rechtbank te 's-Gravenhage niet bevoegd is tot berechting van de vorderingen, voor zover gebaseerd op de BMW, welke zijn ingesteld door de in België gevestigde eiseressen tegen de buiten het Beneluxgebied gevestigde Burberrys?

Vraag III: Wordt als individueel merk door de BMW beschermd het uiterlijk van een waar reeds omdat door dat uiterlijk de waar van de onderneming waaruit zij afkomstig is, wordt onderscheiden van soortgelijke waren afkomstig uit andere ondernemingen, of is voor die bescherming tevens vereist dat het relevante deel van het publiek het uiterlijk opvat bepaaldelijk (tevens) als teken dienende om de waar van die onderneming te onderscheiden?

TRADUCTION

**LA COUR DE JUSTICE BENELUX**

dans l'affaire A 90/4

Vu l'arrêt de la cour d'appel de La Haye du 1er mars 1990 dans la cause n° 87/0589 de Burberrys Limited, dont le siège est à Londres, Royaume-Uni, appelante, intimée incidemment, contre Bossi S.P.A., dont le siège est à Carmeri, Italie; Concordia N.V., dont le siège est à Waregem, Belgique; Vereniging Fenecon, dont le siège est à Amsterdam, Pays-Bas; Macintosh Falcon B.V., dont le siège est à Stein, Pays-Bas; H. Berghaus B.V., dont le siège est à Amsterdam, Pays-Bas; Lisaco N.V., dont le siège est à Hasselt, Belgique; Wilhelm Blicker gmbH & Co K.G., dont le siège est à Karlsruhe, RFA, Werther Intern. H.W. Meyer gmbH & Co, dont le siège est à Werther, RFA; F.W. Brinkmann gmbH, dont le siège est à Herford, RFA; P & C Groep N.V., dont le siège est à Rijswijk, Pays-Bas; Superconfex B.V., dont le siège est à Stein, Pays-Bas et Superconfex N.V., dont le siège est à Genk, Belgique, intimées, appelantes incidemment, arrêt soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation de la loi uniforme Benelux sur les marques (LBM);

...

Attendu que la cour d'appel a soumis les questions d'interprétation suivantes de la LBM:

Question I: L'article 37 de la LBM implique-t-il que, dans des circonstances telles que celles mentionnées sous le point d., le tribunal de La Haye n'est pas compétent pour connaître des demandes, en tant que fondées sur la LBM, qui ont été formées par les demanderesses établies aux Pays-Bas, mais hors de l'arrondissement de La Haye, contre Burberrys, dont le siège est situé en dehors du territoire Benelux?

Question II: L'article 37 de la LBM implique-t-il que, dans des circonstances telles que celles mentionnées sous le point e., le tribunal de La Haye n'est pas compétent pour connaître des demandes, en tant que fondées sur la LBM, qui ont été formées par les demanderesses établies en Belgique, contre Burberrys, dont le siège est situé en dehors du territoire Benelux?

Question III: La LBM protège-t-elle comme marque individuelle l'aspect d'un produit, au simple motif que, par cet aspect, le produit qui provient d'une entreprise déterminée se distingue des produits similaires provenant d'autres entreprises, ou cette protection nécessite-t-elle en outre que la fraction significative du public conçoive l'aspect spécifiquement comme un signe servant à distinguer le produit de l'entreprise?

Vraag IV: Welke orde van grootte moet het publiek, voor wie de waar is bestemd, hebben dat het uiterlijk als onderscheidend, respectievelijk als merk, ziet? Is reeds voldoende, bijvoorbeeld, dat een niet te verwaarlozen deel van dat publiek - dus (veel) minder dan de helft - het uiterlijk aldus ziet of moet dat deel aanzienlijk groter, meer dan de helft, zijn, wil het uiterlijk voor bescherming krachtens de BMW in aanmerking kunnen komen?

Vraag V: Wat moet in artikel 1, lid 1, BMW worden verstaan onder "vormen van waren"?

Vraag VI: Wanneer is sprake van vormen die de wezenlijke waarde van de waar beïnvloeden, een en ander in de zin van artikel 1, lid 2, BMW?

...

Gelet op de conclusie van de Plaatsvervangend Advocaat-Generaal M.R. Mok;

Uitspraak doende op de door het Gerechtshof te 's-Gravenhage bij arrest van 1 maart 1990 gestelde vragen;

#### VERKLAART VOOR RECHT:

##### *Ten aanzien van de vragen I en II:*

Wanneer een vordering "inzake merken" als bedoeld in artikel 37 onder A BMW gezamenlijk wordt ingesteld door meer dan één eiser voor een rechter binnen het Beneluxgebied die ingevolge eerdergenoemde bepaling bevoegd is ten aanzien van die vordering voor wat betreft één van die eisers, en het nationale recht van die rechter erin voorziet dat in geval van meer eisers bevoegdheid ten opzichte van één ook bevoegdheid ten opzichte van de anderen schept, brengt artikel 37 mede dat die rechter tevens bevoegd is ten aanzien van de vorderingen van de andere eisers, ook al zijn die niet binnen zijn rechtsgebied gevestigd;

##### *Ten aanzien van de vragen III en IV:*

Het uiterlijk van de waar van een onderneming kan als merk worden beschermd wanneer het kan dienen om die waar te onderscheiden van waren afkomstig van andere ondernemingen; voor zodanige bescherming is niet vereist dat het relevante deel van het publiek het uiterlijk bepaaldelijk beschouwt als een door de ondernemer tot het publiek gericht teken dat die waar van hem afkomstig is; in dit kader is evenmin van belang hoe groot het gedeelte van het in aanmerking komende publiek is dat in feite de waar op grond van zijn uiterlijk als afkomstig van de ondernemer herkent;

Question IV: Dans quel ordre de grandeur doit se situer le public destinataire du produit qui considère l'aspect comme un signe distinctif ou comme une marque? Suffit-il par exemple, qu'une fraction non négligeable de ce public - donc (beaucoup) moins que la moitié - considère l'aspect comme tel, ou cette fraction doit-elle être nettement supérieure, dépasser la moitié, pour que l'aspect puisse bénéficier d'une protection en vertu de la LBM?

Question V: Que faut-il entendre, à l'article 1er, alinéa 1er, de la LBM, par "formes de produits"?

Question VI: Quand s'agit-il de "formes qui affectent la valeur essentielle du produit", au sens de l'article 1er, alinéa 2, de la LBM?

...

Vu les conclusions de monsieur l'avocat général suppléant M.R. Mok;

Statuant sur les questions posées par la cour d'appel de La Haye par arrêt du 1er mars 1990;

**DIT POUR DROIT:**

*Sur les questions I et II:*

Lorsqu'une demande "en matière de marques" au sens de l'article 37 sous A de la LBM est formée conjointement par plusieurs demandeurs devant un tribunal à l'intérieur du territoire Benelux, qui est compétent à l'égard d'un de ces demandeurs en vertu de la prédite disposition, et que le droit national de ce tribunal prévoit qu'en cas de pluralité de demandeurs, la compétence à l'égard de l'un emporte la compétence à l'égard des autres, l'article 37 implique que ce tribunal est également compétent à l'égard des demandes des autres demandeurs, même s'ils ne sont pas établis dans son ressort;

*Sur les questions III et IV:*

L'aspect du produit d'une entreprise peut être protégé comme marque lorsqu'il peut servir à distinguer ce produit de produits provenant d'autres entreprises; cette protection ne nécessite pas que la fraction significative du public conçoivent l'aspect spécifiquement comme un signe adressé par l'entreprise au public pour indiquer la provenance de son produit; sous ce rapport, est sans intérêt l'importance de la fraction du public concerné qui reconnaît en fait, grâce à son aspect, le produit comme provenant de l'entreprise;

*Ten aanzien van vraag V:*

Onder "vormen van waren" in artikel 1, leden 1 en 2, moeten worden verstaan de drie-dimensionale vormen van de waren.

Aldus gewezen door de heren F. Hess, president, R. Soetaert, eerste vice-president, S.K. Martens, tweede vice-president, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, mevrouw S. Boekman, de heer R. Everling, rechters, de heren J. De Peuter, D. Holsters, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage op 16 december 1991, door de heer S.K. Martens, voornoemd, in aanwezigheid van de heren M.R. Mok, plaatsvervangend advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

S.K. MARTENS

*Sur la question V:*

On entend par "formes de produits" à l'article 1er, alinéas 1er et 2, les formes à trois dimensions des produits.

Ainsi jugé par messieurs F. Hess, président, R. Soetaert, premier vice-président, S.K. Martens, second vice-président, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, madame S. Boekman, monsieur R. Everling, juges, messieurs J. De Peuter, D. Holsters, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à La Haye, le 16 décembre 1991, par monsieur S.K. Martens, préqualifié, en présence de messieurs M.R. Mok, avocat général suppléant, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 90/5  
MEDJAHRI  
tegen  
NEDERLANDSE STAAT

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 90/5  
MEDJAHRI  
contre  
ETAT NEERLANDAIS

15.IV.1992

## HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 90/5

Gezien het op 4 mei 1990 door de Hoge Raad der Nederlanden gewezen arrest in de zaak van Abdellah Medjahri, zonder vaste woon- of verblijfplaats in het Koninkrijk der Nederlanden, eiser tot cassatie, tegen de Staat der Nederlanden, zetelende te 's-Gravenhage, verweerder in cassatie, bij welk arrest overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof aan dit Hof vier vragen van uitleg zijn gesteld met betrekking tot de artikelen 15 en 16 van de door de Ministeriële Werkgroep voor het Personenverkeer van de Benelux Economische Unie op 28 juni 1967 vastgestelde Beschikking M/P (67) 1 betreffende de verwijdering en de overname van personen, hierna te noemen: de Beschikking;

...

Overwegende dat in het arrest van de Hoge Raad, nadat daarin met juistheid was geconstateerd dat de Beschikking bij de door het Comité van ministers van de Benelux Economische Unie vastgestelde, op 1 juni 1986 in werking getreden Beschikking M (85) 9, is aangewezen als gemeenschappelijke rechtsregel voor de toepassing van de Hoofdstukken III en IV van het hiervoor onder 1 genoemde Verdrag en was overwogen dat in het cassatiemiddel vragen aan de orde zijn gesteld welke niet kunnen worden beantwoord zonder uitlegging van de artikelen 15 en 16 van de Beschikking, het Benelux-Gerechtshof wordt verzocht uitspraak te doen over de volgende vragen van uitleg:

A. Moeten de artikelen 15 en 16 van Beschikking M/P (67) 1 aldus worden opgevat dat daarin slechts rechten en verplichtingen van de Beneluxlanden jegens elkaar zijn neergelegd, of hebben die artikelen mede de strekking ten behoeve van de daarin bedoelde vreemdelingen te waarborgen dat in geval van verwijdering uit Nederland wordt gehandeld overeenkomstig het in die artikelen bepaalde?

B. Is er sprake van verwijdering van een vreemdeling "over een buitengrens", als bedoeld in artikel 15 van Beschikking M/P (67) 1, indien de vreemdeling door een Beneluxland wordt verwijderd door hem aan de grens met een ander Beneluxland zonder meer, met name ongebeleid, met een biljet enkele reis naar een plaats buiten het Beneluxgebied, te plaatsen in een via laatstgenoemd Beneluxland naar die plaats vertrekkende trein?



TRADUCTION

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 90/5

Vu l'arrêt du Hoge Raad der Nederlanden du 4 mai 1990 dans la cause de Abdellah Medjahri, sans domicile ou résidence fixes dans le Royaume des Pays-Bas, demandeur en cassation, contre l'Etat néerlandais, ayant son siège à La Haye, défendeur en cassation, arrêt soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, quatre questions d'interprétation concernant les articles 15 et 16 de la Décision M/P (67) 1 relative à l'éloignement et à la reprise de personnes, arrêtée le 28 juin 1967 par le Groupe de travail ministériel pour la Circulation des Personnes de l'Union économique Benelux, dénommée ci-après la Décision;

...

Attendu qu'après avoir constaté avec justesse qu'en vertu de la Décision M (85) 9, prise par le Comité de Ministres le 1er juin 1986, la Décision a été désignée comme règle juridique commune pour l'application des chapitres III et IV du Traité cité sous le n° 1 ci-avant et après avoir considéré que le moyen de cassation soulève des difficultés d'interprétation des articles 15 et 16 de la Décision, l'arrêt du Hoge Raad invite la Cour de Justice Benelux à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes:

A. Les articles 15 et 16 de la Décision M/P (67) 1 doivent-ils être compris en ce sens qu'ils règlent uniquement les droits et obligations réciproques des pays du Benelux ou bien ces articles ont-ils aussi pour objet de garantir envers les étrangers y visés qu'en cas d'éloignement des Pays-Bas, on se conformera aux dispositions desdits articles?

B. Y a-t-il éloignement d'un étranger "par une frontière extérieure" au sens de l'article 15 de la Décision M/P (67) 1, lorsque l'étranger est éloigné par un pays du Benelux qui le met sans plus, notamment sans escorte, à la frontière d'un autre pays du Benelux, muni d'un billet aller à destination d'une localité en dehors du territoire Benelux, dans un train en partance pour cette localité via cet autre pays du Benelux?

C. Moeten de in artikel 16, eerste zin, van Beschikking M/P (67) 1 voorkomende woorden "die naar derde landen verwijderd kunnen worden" aldus worden verstaan dat de toelating van de vreemdeling in een derde land gewaarborgd moet zijn?

D. Moet het in artikel 16, eerste zin, van Beschikking M/P (67) 1 bepaalde aldus worden opgevat dat de daarin bedoelde "toestemming" van een Beneluxland tot doorreis door zijn gebied in elk geval van een voorgenomen verwijdering door dit gebied tevoren moet worden gevraagd en verkregen, of aldus dat die toestemming geacht moet worden aanwezig te zijn wanneer het Beneluxland dat de maatregel van verwijdering neemt, van oordeel is dat is voldaan aan de in artikel 16, eerste zin, gestelde voorwaarden?;

...

Gelet op de conclusie van de plaatsvervangend Advocaat-Generaal Mok;

Uitspraak doende op de door de Hoge Raad in zijn arrest van 4 mei 1990 gestelde vragen;

**VERKLAART VOOR RECHT:**

*Ten aanzien van vraag A*

De artikelen 15 en 16 van Beschikking M/P (67) 1 bevatten niet slechts rechten en verplichtingen van de Beneluxstaten jegens elkaar, maar hebben mede de strekking ten behoeve van de daarin bedoelde vreemdelingen te waarborgen dat in geval van verwijdering uit Nederland (of uit een andere Beneluxstaat) wordt gehandeld overeenkomstig het in die artikelen bepaalde;

*Ten aanzien van vraag B*

Er is geen sprake van verwijdering van een vreemdeling "over een buitengrens" als bedoeld in genoemd artikel 15 indien de vreemdeling door een Beneluxstaat wordt verwijderd door hem aan de grens met een andere Beneluxstaat zonder meer, met name onbegeleid, met een biljet enkele reis naar een plaats buiten het Beneluxgebied, te plaatsen in een via laatstgenoemde Beneluxstaat naar die plaats vertrekkende trein;

*Ten aanzien van vraag C*

De in artikel 16, eerste zin, van genoemde Beschikking voorkomende woorden "die naar derde landen verwijderd kunnen worden" betekenen niet dat bij verwijdering van een vreemdeling over een buitengrens diens toelating in een derde land gewaarborgd moet zijn, maar verplichten de verwijderende Beneluxstaat alleen dan de in deze bepaling voorziene wijze van verwijdering te bezigen indien deze Staat goede gronden heeft aan te nemen dat de verwijdering naar tussen deze Staat en het ontvangende derde land geldende regels van internationaal recht geoorloofd is;

C. Les mots "qui (...) sont susceptibles d'être éloignés vers des pays tiers figurant à l'article 16, première phrase, de la Décision M/P (67) 1, doivent-ils être compris en ce sens que l'admission de l'étranger dans un pays tiers doit être garantie?

D. La première phrase de l'article 16 de la Décision M/P (67) 1 doit-elle être comprise en ce sens que le transit qu'un pays du Benelux "permettra" par son territoire doit être sollicité et accordé au préalable chaque fois qu'un éloignement par ce territoire est envisagé, ou bien en ce sens que l'accord doit être réputé donné lorsque le pays du Benelux qui prend la mesure d'éloignement estime que les conditions prévues à l'article 16, première phrase, sont remplies?;

...

Vu les conclusions de monsieur l'avocat général suppléant Mok;

Statuant sur les questions posées par le Hoge Raad dans son arrêt du 4 mai 1990;

DIT POUR DROIT:

*Sur la question A*

Les articles 15 et 16 de la Décision M/P (67) 1 ne règlent pas uniquement les droits et obligations réciproques des Etats du Benelux, mais ont aussi pour objet de garantir envers les étrangers y visés qu'en cas d'éloignement des Pays-Bas (ou d'un autre Etat du Benelux), on se conformera aux dispositions desdits articles;

*Sur la question B*

Il n'y a pas éloignement d'un étranger "par une frontière extérieure" au sens de l'article 15 précité, lorsque l'étranger est éloigné par un Etat du Benelux qui le met sans plus, notamment sans escorte, à la frontière d'un autre Etat du Benelux, muni d'un billet aller à destination d'une localité en dehors du territoire du Benelux, dans un train en partance pour cette localité via cet autre Etat du Benelux;

*Sur la question C*

Les mots "qui (...) sont susceptibles d'être éloignés vers des pays tiers" figurant à l'article 16, première phrase, de la Décision ne signifient pas qu'en cas d'éloignement d'un étranger par une frontière extérieure son admission dans un pays tiers doit être garantie, mais obligent l'Etat du Benelux qui effectue l'éloignement à n'employer le mode d'éloignement prévu dans cette disposition que si cet Etat a de justes motifs de croire que l'éloignement est licite en vertu des règles du droit international applicables entre cet Etat et le pays tiers d'admission;

*Ten aanzien van vraag D*

Het in artikel 16, eerste zin, van genoemde Beschikking voorkomende begrip "toestemming" betekent dat deze toestemming in elk geval van een voorgenomen verwijdering over een buitengrens, die slechts kan worden uitgevoerd door doorreis door het gebied van een andere Beneluxstaat, tevoren moet worden gevraagd en verkregen.

Aldus gewezen door de heren S.K. Martens, president, F. Hess, eerste vice-president, O. Stranard, P. Kayser, R. Everling, C.H. Beekhuis, rechters, P. Marchal, J.L.M. Urlings, J. De Peuter, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage op 15 april 1992 door de heer Martens, voornoemd, in aanwezigheid van de heer Th. B. ten Kate, advocaat-generaal, en de heer C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

S.K. MARTENS

*Sur la question D*

Le mot "permettra" figurant à l'article 16, première phrase, de la Décision signifie que l'accord doit être sollicité et obtenu au préalable chaque fois qu'est envisagé un éloignement par une frontière extérieure qui ne peut s'effectuer que par un transit par le territoire d'un autre Etat du Benelux.

Ainsi jugé par messieurs S.K. Martens, président, F. Hess, premier vice-président, O. Stranard, P. Kayser, R. Everling, C.H. Beekhuis, juges, P. Marchal, J.L.M. Urlings, J. De Peuter, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à La Haye, le 15 avril 1992, par monsieur Martens, préqualifié, en présence de monsieur TH. B. ten Kate, avocat général, et de monsieur C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 90/6  
ADIDAS  
tegen  
SPORTHUIS COENRAAD

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 90/6  
ADIDAS  
contre  
SPORTHUIS COENRAAD

16.XII.1991

## HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 90/6

Gelet op het op 15 juni 1990 door de Hoge Raad der Nederlanden uitgesproken arrest in de zaak nr. 13.912 van de vennootschap naar Frans recht "Adidas Fabrique(s) de Chaussures de Sport S.à.r.l." (Adidas), gevestigd te landersheim, Frankrijk, tegen "Sporthuis P. Coenraad B.V." (Coenraad), gevestigd te Oisterwijk, nederland, en de vennootschap naar Oostenrijks recht "Triumph International AG" (Triumph), gevestigd te Wiener Neustadt, Oostenrijk, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof vragen van uitleg van de Eenvormige Beneluxwet inzake Tekeningen of Modellen (BTMW) worden gesteld;

...

Overwegende dat de Hoge Raad de volgende vraag van uitleg van de BTMW heeft gesteld:

"Staat aan de verkrijging van een uitsluitend recht door depot van een model als bedoeld in artikel 4 BTMW, mede gelet op artikel 8, lid 1 en het daarin bedoelde uitvoeringsreglement, in de weg dat uit het depot geen andere kenmerken van het daarin bedoelde model blijken dan een bepaald systeem van geometrische vormen te zamen met de aanduiding dat die vormen een met het overige gedeelte van het model contrasterende kleur hebben, zonder vermelding om welke kleuren het telkens gaat?";

...

Gelet op de conclusie van de Eerste Advocaat-Generaal Th. B. ten Kate;

uitspraak doende op de door de Hoge Raad der Nederlanden bij arrest van 15 juni 1990 gestelde vraag;

### VERKLAART VOOR RECHT:

Aan de verkrijging van een uitsluitend recht door depot van een model als bedoeld in artikel 4 BTMW, mede gelet op artikel 8, lid 1 en het daarin bedoelde Uitvoeringsreglement, staat niet in de weg dat uit het depot geen andere kenmerken van het daarin bedoelde model blijken dan een bepaald systeem van geometrische vormen te zamen met de aanduiding dat die vormen een met het overige gedeelte van het model contrasterende kleur hebben, zonder vermelding om welke kleuren het telkens gaat.

TRADUCTION

**LA COUR DE JUSTICE BENELUX**

dans l'affaire A 90/6

Vu l'arrêt du 15 juin 1990 du Hoge Raad der Nederlanden dans la cause n° 13.912 de la société de droit français "Adidas Fabrique(s) de Chaussures de Sport S.à.r.l." (Adidas), dont le siège est à Landersheim, France, contre "Sporthuis P. Coenraad B.V." (Coenraad), dont le siège est à Oisterwijk, Pays-Bas, et la société de droit autrichien "Triumph International AG" (Triumph), dont le siège est à Wiener Neustadt, Autriche, arrêt soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation de la Loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles (LBDM);

...

Attendu que le Hoge Raad a posé la question d'interprétation suivante de la LBDM:

"Le dépôt d'un modèle au sens de l'article 4 de la LBDM, qui ne révèle aucune autre caractéristique du modèle qu'un système déterminé de formes géométriques, accompagné de l'indication que ces formes présentent une couleur contrastée par rapport au reste du modèle, sans mention quelconque des couleurs chaque fois utilisées, fait-il obstacle, eu égard notamment à l'article 8, alinéa 1er, et au règlement d'exécution visé dans cette disposition, à l'attribution du droit exclusif?";

...

Vu les conclusions de monsieur le premier avocat général Th. B. ten Kate;

Statuant sur la question posée par le Hoge Raad der Nederlanden par arrêt du 15 juin 1990;

**DIT POUR DROIT:**

Le dépôt d'un modèle au sens de l'article 4 de la LBDM, qui ne révèle aucune autre caractéristique du modèle qu'un système déterminé de formes géométriques, accompagné de l'indication que ces formes présentent une couleur contrastée par rapport au reste du modèle, sans mention quelconque des couleurs chaque fois utilisées, ne fait pas obstacle, eu égard notamment à l'article 8, alinéa 1er et au règlement d'exécution visé dans cette disposition, à l'attribution du droit exclusif.



Aldus gewezen door de heren F. Hess, president, R. Soetaert, eerste vice-president, S.K. Martens, tweede vice-president, P. Kayser, mevrouw S. Boekman, de heer R. Everling, rechters, de heren P. Neleman, J.R. Rauws, D. Holsters, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage op 16 december 1991, door de heer S.K. Martens, voornoemd, in aanwezigheid van de heren M.R. Mok, plaatsvervangend advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

S.K. MARTENS

Ainsi jugé par messieurs F. Hess, président, R. Soetaert, premier vice-président, S.K. Martens, second vice-président, P. Kayser, madame S. Boekman, monsieur R. Everling, juges, messieurs P. Neleman, J.R. Rauws, D. Holsters, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à La Haye, le 16 décembre 1991, par monsieur S.K. Martens, préqualifié, en présence de messieurs M.R. Mok, avocat général suppléant, et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 90/7  
NATIONALE NEDERLANDEN  
tegen  
WAARBORGFONDS

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 90/7  
NATIONALE NEDERLANDEN  
contre  
WAARBORGFONDS

11.VI.1991

## HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 90/7

Gezien het vonnis van de arrondissementsrechtbank te 's-Gravenhage van 11 juli 1990, gewezen in de zaak, rolnummer 89.5097, van:

de naamloze vennootschap **NATIONALE NEDERLANDEN SCHADE-  
VERZEKERING MIJ N.V.**, hierna te noemen nationale Nederlanden,  
gevestigd te 's-Gravenhage, eiseres,  
tegen

het rechtspersoonlijkheid bezittend **WAARBORGFONDS MOTOR-  
VERKEER**, hierna te noemen het Waarborgfonds, gevestigd en kantoor-  
houdende te Rijkswijk, gedaagde,  
bij welk vonnis twee vragen van uitleg aan het Benelux-Gerechtshof worden  
gesteld overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling  
en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, hierna te noemen het Verdrag;

...

Overwegende dat de Rechtbank het Hof verzocht heeft de navolgende  
vragen te beantwoorden:

eerste vraag: "Wanneer de bestuurder van een door deze gestolen motorrijtuig  
rijdende over een openbare weg de gevel van een direct aan die weg gelegen  
pand opzettelijk ramt, teneinde zich in het kader van een inbraak toegang tot  
dat pand te verschaffen, is de aansprakelijkheid van de bestuurder voor de  
schade aan het pand toegebracht dan een aansprakelijkheid, welke krachtens  
artikel 2, § 1, eerste lid, en artikel 3 van de Gemeenschappelijke Bepalingen  
behorende bij de Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheids-  
verzekering inzake motorrijtuigen moet zijn gedekt, en dient die schade  
door het Waarborgfonds in de zin van artikel 7 van voornoemde overeenkomst  
te worden vergoed?"

tweede vraag: "Is bij de beantwoording van de eerste vraag de omstandigheid  
van belang of, al dan niet onmiddellijk volgend op dit rammen van de gevel,  
door de in de gevel ontstane opening goederen uit dat pand wederrechtelijk  
zijn ontvreemd?"

...

Gelet op de conclusie van Eerste Advocaat-Generaal Th. B. ten Kate;

Uitspraak doende op de door de Rechtbank in zijn vonnis van 11 juli 1990  
gestelde vragen;

TRADUCTION

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 90/7

Vu le jugement rendu le 11 juillet 1990 par l'arrondissementsrechtbank de La Haye dans la cause, numéro de rôle 89.5097, de:

la société anonyme NATIONALE NEDERLANDEN SCHADE-  
VERZEKERING MIJ N.V., dénommée ci-après nationale Nederlanden,  
dont le siège est à La Haye, demanderesse,  
contre

le WAARBORGFONDS MOTORVERKEER, personne morale, dénommé  
ci-après le Waarborgfonds, dont le siège et les bureaux sont établis à  
Rijswijk, défendeur,

jugement qui pose à la Cour deux questions d'interprétation, conformément  
à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice  
Benelux, dénommé ci-après le Traité;

...

Attendu que le tribunal a invité la Cour à répondre aux questions suivantes:  
première question: "Lorsque, roulant sur la voie publique, le conducteur  
d'un véhicule automoteur qu'il a volé heurte intentionnellement la façade  
d'un immeuble situé en bordure de cette voie afin de s'introduire par  
effraction dans cet immeuble, la responsabilité civile du conducteur pour le  
dommage causé à l'immeuble constitue-t-elle une responsabilité qui doit  
être couverte en vertu de l'article 2, § 1er, premier alinéa, et de l'article 3  
des Dispositions communes annexées à la Convention relative à l'assurance  
obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs,  
et ce dommage doit-il être réparé par le Fonds de garantie au sens de l'article  
7 de la Convention, précitée?"

seconde question: "La réponse à la première question est-elle influencée par  
la circonstance qu'immédiatement ou non après le heurt de la façade, des  
marchandises ont été enlevées illégalement par la brèche ouverte dans cet  
immeuble?"

...

Vu les conclusions de Monsieur le premier avocat général Th.B. ten Kate;

Statuant sur les questions posées par le tribunal dans son jugement du 11  
juillet 1990;

VERKLAART VOOR RECHT:

*Ten aanzien van de eerste vraag:*

Wanneer door de mechanische kracht van een motorrijtuig, dat vanaf de openbare weg tegen een aan die weg gelegen pand is aangereden, schade aan dat pand wordt toegebracht, is de aansprakelijkheid van de bestuurder van dat motorrijtuig een aansprakelijkheid, welke krachtens artikel 2, § 1, eerste lid, en artikel 3 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen moet zijn gedekt; de overige in de vraag genoemde omstandigheden zijn voor dit antwoord niet van belang;

*Ten aanzien van de tweede vraag:*

Bij de beantwoording van de eerste vraag zijn de in de tweede vraag genoemde omstandigheden niet van belang;

...

Aldus gewezen door de heren F. Hess, president, O. Stranard, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, rechters, F.H.J. Mijnsen, W.J.M. Davids, J.R. Rauws, J. De Peuter, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage op 11 juni 1991, door de heer W.J.M. Davids, voornoemd, in aanwezigheid van de heer Th. B. ten Kate, eerste advocaat-generaal, en C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

C. DEJONGE

W.J.M. DAVIDS

DIT POUR DROIT:

*Sur la première question:*

Lorsque des dommages sont causés à un immeuble par la force mécanique d'un véhicule automoteur qui, depuis la voie publique, a heurté cet immeuble situé en bordure de cette voie, la responsabilité du conducteur de ce véhicule constitue une responsabilité qui doit être couverte en vertu de l'article 2, § 1er, premier alinéa, et de l'article 3 des Dispositions communes annexées à la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs; les autres circonstances mentionnées dans la question sont sans incidence sur cette réponse;

*Sur la seconde question:*

les circonstances mentionnées dans la seconde question sont sans incidence sur la réponse à la première question;

...

Ainsi jugé par Messieurs F. Hess, président, O. Stranard, H.L.J. Roelvink, P. Kayser, R. Everling, juges, F.H.J. Mijnsen, W.J.M. Davids, J.R. Rauws, J. De Peuter, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à La Haye, le 11 juin 1991, par monsieur W.J.M. Davids, préqualifié, en présence de monsieur Th.B. ten Kate, premier avocat général et C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 91/1  
AUTOMOTIVE PRODUCTS  
tegen  
VALEO

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 91/1  
AUTOMOTIVE PRODUCTS  
contre  
VALEO



**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van de Hoge Raad der Nederlanden  
inzake Automotive Products Benelux B.V.  
tegen Valeo S.A.  
(Zaak A 91/1)**

De Hoge Raad der Nederlanden, Eerste Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 15 maart 1991 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 21 maart 1991 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg:

- "1. Is er sprake van gebruik van eens anders merk in de zin van art. 13A, eerste lid, aanhef en onder 1 BMW wanneer een bedrijf dat waren als de onderhavige reviseert en reconditioneert, die waren nadien weer in de handel brengt zonder dat de ingeslagen merken, waaronder die waren oorspronkelijk in het verkeer zijn gebracht, zijn verwijderd, ook indien op de waar voldoende duidelijk wordt aangegeven dat het gaat om door eerdergenoemd bedrijf gereviseerde of gereconditioneerde waren?
2. Is voor de vraag of art. 13A, derde lid, BMW van toepassing is bij de verkoop van gereviseerde of gereconditioneerde waren van belang of het gaat om waren welke door de merkhouder of diens licentiehouders zelf in het verkeer zijn gebracht dan wel om "nieuwe" waren in de zin als hiervoor onder 4 (viii) bedoeld, of is (enkel) beslissend of al dan niet bij het in het verkeer brengen van die gereviseerde of gereconditioneerde waren bij het publiek de onjuiste indruk wordt gewekt dat die waren (direct) van de merkhouder of diens licentiehouders afkomstig zijn?
3. a. Heeft de voorwaarde "mits de toestand van de waren niet is gewijzigd" in art. 13A, derde lid, uitsluitend betrekking op wijzigingen waardoor aan de goede faam van het betrokken merk afbreuk wordt gedaan?  
b. Zo vraag a ontkennend wordt beantwoordt: kan na wijziging van de toestand van de waren niettemin de uitputtingsregel als vervat in genoemd artikel worden ingeroepen indien aan de goede faam van het betrokken merk geen afbreuk wordt of kan worden gedaan?  
c. Maakt het voor de beantwoording van vragen a en b verschil of het al dan niet gaat om gebruikte en gereviseerde of gereconditioneerde goederen?"

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt du Hoge Raad der Nederlanden  
en cause Automotive Products Benelux B.V.  
contre Valeo S.A.  
(Affaire A 91/1)**

Par un arrêt du 15 mars 1991 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 21 mars 1991, le Hoge Raad der Nederlanden, 1<sup>ère</sup> chambre, a invité cette Cour à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes:

- "1. L'entreprise qui révisé et reconditionne des produits comme ceux en cause pour les recommercialiser ensuite sans qu'ait été effacée l'estampille des marques sous lesquelles ces produits ont été originaires mis en circulation, se livre-t-elle à un emploi de la marque d'autrui au sens de l'article 13 A, alinéa 1<sup>er</sup>, début et sous 1, de la LBM, même si les produits portent des mentions suffisamment claires indiquant qu'il s'agit de produits révisés ou reconditionnés par cette entreprise?
2. Pour savoir si l'article 13 A, troisième alinéa, de la LBM est applicable à la vente de produits révisés ou reconditionnés, faut-il se demander s'il s'agit de produits mis en circulation par le titulaire ou son licencié mêmes ou de produits "nouveaux", au sens visé ci-dessus sous 4 (viii), ou bien la question déterminante - ou encore la seule question déterminante - est-elle celle de savoir si, lors de leur mise en circulation, ces produits révisés ou reconditionnés suscitent ou non auprès du public, l'impression inexacte qu'ils proviennent - directement ou non - du titulaire ou de son licencié?
3. a. La restriction "à moins que l'état des produits n'ait été altéré" figurant à l'article 13 A, troisième alinéa, se rapporte-t-elle exclusivement à des altérations portant atteinte à la bonne réputation de la marque?  
b. Dans la négative, la règle de l'épuisement du droit formulée par cet article peut-elle être invoquée, après une altération de l'état des produits, s'il n'y a pas ou qu'il ne puisse y avoir atteinte à la bonne réputation de la marque?  
c. La réponse aux questions a et b est-elle différente selon qu'il s'agit ou non d'articles usagés qui ont été révisés ou reconditionnés?"

\*

\*

\*

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 91/2  
WEWER  
tegen  
NIJE

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 91/2  
WEWER  
contre  
NIJE

15.IV.1992

## HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 91/2

Gezien het arrest van de hoge Raad der Nederlanden van 19 april 1991 in de zaak nummer 14 213 van 1. Antonie Pieter Wewer, wonende te Doorn, en 2. Stichting Belangenbehartiging Participanten Wynnewood, gevestigd te Doorn, eisers tot cassatie, tegen Willem Nije, wonende te Amsterdam, verweerder in cassatie, bij welk arrest overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof aan dit Hof twee vragen van uitleg van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom zijn gesteld;

...

Overwegende dat de Hoge Raad de volgende vragen van uitleg van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom heeft gesteld:

"(1) Moet in geval de rechter in eerste aanleg een dwangsom heeft opgelegd en zijn vonnis op dit punt in hoger beroep al dan niet met wijziging of aanvulling van de veroordeling is bekrachtigd, de rechter in eerste aanleg dan wel de rechter in hoger beroep worden aangemerkt als "De rechter die een dwangsom heeft opgelegd" als bedoeld in artikel 4 van de Eenvormige Wet?

(2) Indien de rechter in eerste aanleg als zodanig moet worden aangemerkt, brengt dan artikel 4 mee dat slechts deze rechter bevoegd is ter zake van de in dat artikel bedoelde vordering tot opheffing, schorsing of vermindering, in dier voege dat van zijn beslissing geen hoger beroep openstaat, ook al zou volgens algemene regels van nationaal procesrecht wel hoger beroep openstaan?"

...

Gelet op de conclusie van de Eerste Advocaat-Generaal Ten Kate;

Uitspraak doende op de door de Hoge Raad in zijn arrest van 19 april 1991 gestelde vragen;

TRADUCTION

**LA COUR DE JUSTICE BENELUX**

dans l'affaire A 91/2

Vu l'arrêt du 19 avril 1991 du Hoge Raad der Nederlanden dans la cause n° 14 213 de 1. Antonie Pieter Wewer, domicilié à Doorn, et 2. Stichting Belangenbehartiging Participanten Wynnewood, dont le siège est à Doorn, demandeurs en cassation, contre Willem Nije, domicilié à Amsterdam, défendeur en cassation, arrêt soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, deux questions d'interprétation de la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte;

...

Attendu que le Hoge Raad a posé les questions d'interprétation suivantes concernant la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte:

"(1) Lorsque le juge de première instance a ordonné une astreinte et que son jugement sur ce point a été confirmé en appel, la condamnation ayant été ou non modifiée ou complétée, faut-il considérer que "Le juge qui a ordonné l'astreinte" au sens de l'article 4 de la loi uniforme est le juge de première instance ou bien le juge d'appel?

(2) Si c'est le juge de première instance qui doit être considéré comme tel, l'article 4 entraîne-t-il la compétence exclusive de ce juge pour connaître de la demande de suppression, de suspension ou de réduction visée dans cet article, en ce sens que sa décision n'est pas susceptible d'appel, même si elle était appellable selon les règles générales de la procédure nationale?"

...

Vu les conclusions de monsieur le premier avocat général Ten Kate;

Statuant sur les questions posées par le Hoge Raad dans son arrêt du 19 avril 1991;

VERKLAART VOOR RECHT:

***Ten aanzien van de eerste vraag:***

Indien de rechter in eerste aanleg aan een of meer door hem uitgesproken hoofdveroordelingen een veroordeling tot betaling van een dwangsom heeft verbonden en vervolgens de rechter in hoger beroep in enigerlei vorm eveneens tot een of meer hoofdveroordelingen en een daaraan verbonden veroordeling tot betaling van een dwangsom komt, heeft als regel de rechter in eerste aanleg te gelden als de "rechter die de dwangsom heeft opgelegd" in de zin van de artikelen 4 en 6 van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom; dit wordt alleen anders wanneer in het dictum van de beslissing in hoger beroep:

a) uitdrukkelijk is uitgesproken dan wel uit het dictum onmiskenbaar duidelijk blijkt dat de appelrechter de uitspraak van de rechter in eerste aanleg op het stuk van de hoofdveroordeling waaraan de veroordeling tot betaling van de dwangsom was verbonden, dan wel op het stuk van laatstbedoelde veroordeling geheel of ten dele heeft vernietigd en op een van deze punten een van de uitspraak in eerste aanleg afwijkende beslissing heeft gegeven, in welk geval de rechter in hoger beroep heeft te gelden als de "rechter die de dwangsom heeft opgelegd"; of

b) de appelrechter met instandhouding van de door de rechter in eerste aanleg uitgesproken hoofdveroordeling en de daaraan verbonden dwangsom een nieuwe hoofdveroordeling heeft uitgesproken en daaraan hetzij een nieuwe dwangsom hetzij de reeds door de rechter in eerste aanleg opgelegde dwangsom heeft verbonden, in welk geval de appelrechter ook ten aanzien van de door hem instandgehouden hoofdveroordeling van de eerste rechter met de daaraan verbonden dwangsom heeft te gelden als "de rechter die de dwangsom heeft opgelegd";

***Ten aanzien van de tweede vraag:***

In geval de rechter in eerste aanleg moet worden aangemerkt als "de rechter die de dwangsom heeft opgelegd", brengt artikel 4 van de Eenvormige wet niet mee dat van zijn beslissing op een vordering tot opheffing, opschorting of vermindering van de dwangsom geen hoger beroep openstaat wanneer volgens algemene regels van nationaal procesrecht daarvan wel hoger beroep openstaat.

Aldus gewezen door de heren S.K. Martens, president, F. Hess, eerste vice-president, P. Kayser, E. Boon, rechters, J.L.M. Urlings, P. Neleman, J.R. Rauws, J. De Peuter, R. Grets, plaatsvervangende rechters,

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage op 15 april 1992, door de heer Martens, voornoemd, in aanwezigheid van de heer Th.B. ten Kate, advocaat-generaal en de heer C. Dejonge, waarnemend hoofdgriffier.

DIT POUR DROIT:

*Sur la première question:*

Si le juge de première instance a assorti d'une astreinte une ou plusieurs des condamnations principales qu'il a prononcées et qu'ensuite le juge d'appel aboutit également, sous une forme quelconque, à une ou à plusieurs condamnations principales assorties d'une astreinte, c'est en principe le juge de première instance qui doit être considéré comme "le juge qui a ordonné l'astreinte" au sens des articles 4 et 6 de la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte; il n'en va autrement que si dans le dispositif de la décision d'appel:

a) il est dit explicitement ou qu'il en ressort sans ambiguïté que le juge d'appel a infirmé en totalité ou en partie le jugement rendu en première instance, en ce qui concerne la condamnation principale assortie de l'astreinte ou en ce qui concerne la condamnation à cette dernière, et qu'il a rendu sur un de ces points une décision s'écartant du jugement de première instance, auquel cas le juge d'appel doit être considéré comme "le juge qui a ordonné l'astreinte"; ou

b) que le juge d'appel, tout en confirmant la condamnation principale prononcée par le juge de première instance, et l'astreinte rattachée à cette condamnation, a prononcé une nouvelle condamnation principale et l'a assortie soit d'une nouvelle astreinte, soit de l'astreinte déjà prononcée par le juge de première instance, auquel cas le juge d'appel doit être considéré comme "le juge qui a ordonné l'astreinte" également à l'égard de la condamnation principale du premier juge, confirmée par lui, et de l'astreinte rattachée à cette condamnation;

*Sur la seconde question:*

Si le juge de première instance doit être considéré comme "le juge qui a ordonné l'astreinte", l'article 4 de la loi uniforme n'implique pas que sa décision à l'égard d'une demande de suppression, de suspension ou de réduction de l'astreinte n'est pas susceptible d'appel, alors qu'elle est appellable selon les règles générales de la procédure nationale.

ainsi jugé par messieurs S.K. Martens, président, F. Hess, premier vice-président, P. Kayser, E. Boon, juges, J.L.M. Urlings, P. Neleman, J.R. Rauws, J. De Peuter, R. Gretsches, juges suppléants,

et prononcé en audience publique à La Haye, le 15 avril 1992, par monsieur Martens, préqualifié, en présence de monsieur Th.B. ten Kate, avocat général, et de monsieur C. Dejonge, greffier en chef suppléant.

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 91/3  
LAMBERT  
contre  
GROUPE JOSI

---

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 91/3  
LAMBERT  
tegen  
GROEP JOSI



VERTALING

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij vonnis van de Rechtbank van Eerste Aanleg te Namen  
inzake M. Lambert tegen Groep Josi N.V.  
(Zaak A 91/3)**

De Rechtbank van Eerste Aanleg te Namen, tweede civiele Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen vonnis van 28 mei 1991 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 3 juni 1991 - dit hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitleg met betrekking tot artikel 11 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966:

"Kan de verzekeraar die een overeenkomst heeft gesloten ter dekking van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid waartoe in het verkeer ongeacht welk motorrijtuig met zodanige kentekenplaten als aangeduid aanleiding kan geven, op grond van meergenoemd artikel 11 aan de benadeelde tegenwerpen, dat het motorrijtuig een grotere cilinderinhoud had dan die welke als maximuminhoud in de overeenkomst was vermeld?"

\*  
\*                      \*

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par jugement du Tribunal de première instance de Namur  
en cause M. Lambert contre Groupe Josi S.A.  
(Affaire A 91/3)**

Par un jugement du 28 mai 1991 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 3 juin 1991, le Tribunal de première instance de Namur, 2<sup>ème</sup> chambre civile, a invité cette Cour à se prononcer sur la question d'interprétation suivante, relative à l'article 11 des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966:

"L'article 11 précité permet-il à l'assureur qui a conclu un contrat en vue de couvrir la responsabilité civil à laquelle peut donner lieu dans la circulation n'importe quel véhicule automoteur porteur de telles plaques d'immatriculation déterminées, d'opposer à la personne lésée le fait que le véhicule était d'une cylindrée supérieure à la cylindrée indiquée comme maximum dans le contrat?"

\*

\*

\*

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 91/4  
COLORCOPY  
contre  
BISOUX

---

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 91/4  
COLORCOPY  
tegen  
BISOUX

VERTALING

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van het Hof van Cassatie van België  
inzake Authentic Professional Colorcopy S.P.R.L.  
tegen D. Bisoux  
(Zaak A 91/4)**

Het Hof van Cassatie van België, Eerste Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 23 mei 1991 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 3 juni 1991 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitleg:

"Kan op grond van artikel 1, eerste lid, van de eenvormige wet betreffende de dwangsom, een veroordeling tot een hogere dwangsom dan de door de eisende partij vastgestelde worden uitgesproken?"

\*

\*

\*

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt de la Cour de cassation de Belgique  
en cause Authentic Professional Colorcopy S.P.R.L.  
contre D. Bisoux  
(Affaire A 91/4)**

Par un arrêt du 23 mai 1991 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 3 juin 1991, la Cour de cassation de Belgique, 1<sup>ère</sup> Chambre, a invité cette Cour à se prononcer sur la question d'interprétation suivante:

"L'article 1er, alinéa 1er, de la loi uniforme relative à l'astreinte permet-il la condamnation à une astreinte d'un montant supérieur à celui qu'avait fixé la partie demanderesse?"

\*  
\*                      \*  
\*

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 91/5  
S.N.C.B.  
contre  
BRAU-GENERALI

---

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 91/5  
N.M.B.S.  
tegen  
BRAU-GENERALI

*Langue de la procédure: le français - Procestaal: Frans*

VERTALING

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van het Hof van Beroep te Bergen  
inzake Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen  
tegen A. Brau en Generali Belgium N.V.  
(Zaak A 91/5)**

Het Hof van Beroep te Bergen, Vijfde Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 16 mei 1991 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 5 juni 1991 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitleg met betrekking tot de artikelen 1, 6 en 9 van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen:

"Wanneer de NMBS voor een strafgerecht op grond van het eigen recht dat haar is toegekend door artikel 82, tweede lid, van het Algemeen Reglement voor de arbeidsongevallen, de ongevallen op de weg naar of van het werk en de beroepsziekten (Bundel 572, deel IV, blz. 2) de terugbetaling van de bijdragen voor sociale lasten, welke inherent zijn aan de aan haar bediende uitbetaalde vergoedingen gedurende de perioden van tijdelijke ongeschiktheid ten gevolge van een ongeval op de weg naar het werk, vordert van de aansprakelijke voor dat ongeval en van de verzekeraar van diens burgerrechtelijke aansprakelijkheid, is zij dan krachtens voornoemde artikelen 1 en 6 een benadeelde in de zin van evengenoemde artikelen 1, 6 en 9?"

\*  
\*       \*  
\*

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt de la Cour d'appel de Mons  
en cause Société nationale des Chemins de Fer belges  
contre A. Brau et Generali Belgium S.A.  
(Affaire A 91/5)**

Par un arrêt du 16 mai 1991 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 5 juin 1991, la Cour d'appel de Mons, 5<sup>ème</sup> chambre, a invité cette Cour à se prononcer sur la question d'interprétation suivante concernant les articles 1er, 6 et 9 des dispositions communes annexées à la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs:

"En vertu des articles 1er et 6 précités, lorsque la SNCB poursuit, devant une juridiction répressive, en vertu du droit propre qui lui est conféré par l'article 82, 2<sup>ème</sup> alinéa, du Règlement général des accidents du travail, des accidents sur le chemin du travail et des maladies professionnelles (Fascicule 572, partie IV, page 2), le remboursement des contributions pour charges sociales inhérentes aux indemnités réglées à son agent pendant les incapacités temporaires consécutives à un accident sur le chemin du travail à charge du responsable de cet accident et de l'assureur de sa responsabilité civile, est-elle une personne lésée au sens des articles 1<sup>er</sup>, 6 et 9 précités?"

\*  
\*       \*  
\*



COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 91/6  
ROYALE BELGE  
contre  
WINTERTHUR

---

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 91/6  
ROYALE BELGE  
tegen  
WINTHERTHUR

*Langue de la procédure: le français - Procestaal: Frans*

VERTALING

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij vonnis van de Rechtbank van Eerste Aanleg te Doornik  
inzake Royale Belge N.V.  
tegen A. Desobry en Winterthur N.V.  
(Zaak A 91/6)**

De Rechtbank van Eerste Aanleg te Doornik, Eerste Kamer B, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen vonnis van 28 oktober 1991 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 13 november 1991 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitleg:

"Bestaat de rechtstreekse vordering die door de artikelen 6 en 11 van de gemeenschappelijke bepalingen aan de benadeelde (en in casu aan een verzekeraar die in zijn plaats is gesteld) is toegekend, tegenover een verzekeraar die de aansprakelijkheid van een bepaalde persoon dekt als bestuurder van een willekeurig motorrijtuig dat een ander dan het omschreven voertuig is en met name het aan een derde toebehorende voertuig, wanneer die bestuurder een incidenteel bestuurder van het aan die derde toebehorende motorrijtuig is?"

\*  
\*                      \*  
\*                      \*

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par jugement du tribunal de première instance de Tournai  
en cause Royale Belge S.A.  
contre A. Desobry et Winterthur S.A.  
(Affaire A 91/6)**

Par un jugement du 28 octobre 1991 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 13 novembre 1991, le tribunal de première instance de Tournai, première Chambre B, a invité cette Cour à se prononcer sur la question d'interprétation suivante:

"L'action directe conférée à la victime (et en l'espèce à un assureur lui subrogé) par les articles 6 et 11 des dispositions communes existe-t-elle à l'encontre d'un assureur, qui couvre la responsabilité d'une personne déterminée, en tant que conducteur d'un véhicule automoteur quelconque, autre que le véhicule désigné et notamment le véhicule appartenant à un tiers, lorsque ce conducteur est un conducteur occasionnel du véhicule appartenant à ce tiers?"

\*  
\* \* \*

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 92/1  
SHELL  
tegen  
WALHOUT

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 92/1  
SHELL  
contre  
WALHOUT

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van de Hoge Raad der Nederlanden  
inzake Shell International Petroleum Company Limited  
tegen C.P.M. Walhout-De Visser  
(Zaak A 92/1)**

De Hoge Raad der Nederlanden, Eerste Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 31 januari 1992 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 6 februari 1992 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg:

"1. (a) Is sprake van "gebruik" van eens anders merk in de zin van art. 13 A, eerste lid onder 1, BMW, wanneer iemand doo een afnemer aangeboden lege flessen - welke zijn voorzien van een bepaald merk waaronder die flessen, gevuld met van de merk- of licentiehouder afkomstige waar, oorspronkelijk in het verkeer zijn gebracht - zonder toestemming van de merk- of licentiehouder tegen betaling vult met niet van de merk- of licentiehouder afkomstige waar en deze wederom aan die afnemer aflevert?

(b) Is zulks ook het geval indien bij die afnemer niet een onjuiste voorstelling van zaken kan worden gewekt omtrent de herkomst van de betreffende waar omdat hij weet dat de waar niet afkomstig is van de merk- of licentiehouder?

2. Maakt het voor de beantwoording van vraag 1 verschil of, in aanmerking genomen hetgeen is omschreven in 4 onder (xii), de hiervoren in 4 onder (viii) tot en met (x) beschreven handelswijze ertoe kan leiden dat de flessen uiteindelijk in handen kunnen komen van of kunnen worden waargenomen door anderen dan de in vraag 1 bedoelde afnemer die de door hem ter vulling aangeboden flessen heeft aangeboden?
3. Zo vraag 1, al dan niet in verband met vraag 2, ontkennend wordt beantwoord, is dan het in vraag 1 aangeduide handelen aan te merken als "elk ander gebruik" in de zin van art. 13 A, eerste lid onder 2, BMW?
4. Maakt het voor de beantwoording van vraag 3 verschil of het al dan niet gaat om de in 4 onder (xii) omschreven feiten en omstandigheden?"

\*

\*

\*

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt du Hoge Raad der Nederlanden  
en cause Shell International Petroleum Company Limited  
contre C.P.M. Walhout-De Visser  
(Affaire A 92/1)**

Par un arrêt du 31 janvier 1992 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 6 février 1992, le Hoge Raad der Nederlanden, première chambre, a invité cette Cour à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes:

"1. (a) Y a-t-il "emploi" de la marque d'autrui au sens de l'article 13 A, premier alinéa, sous 1, de la LBM, lorsque, sans l'autorisation du titulaire de la marque ou de son licencié, une personne remplit, contre paiement, des bonbonnes de gaz vides présentées par un client avec un produit ne provenant pas de ces derniers pour les restituer ensuite à ce client, alors que lesdites bonbonnes sont revêtues d'une marque déterminée sous laquelle elles avaient été mises à l'origine en circulation et qu'elles avaient contenu un produit provenant du titulaire ou du licencié?

(b) En est-il de même si ce client ne peut être induit en erreur sur la provenance du produit concerné parce qu'il sait que le produit ne provient pas du titulaire de la marque ou de son licencié?

2. La réponse à la question 1 est-elle différente si, compte tenu des circonstances énoncées au point 4 sous (xii), la manière de faire décrite ci-avant au point 4, sous les chiffres (viii) à (x) peut avoir pour conséquence que les bonbonnes peuvent finalement être détenues ou vues par d'autres personnes que le client qui a présenté les bonbonnes au remplissage?

3. S'il est répondu négativement à la question 1, en corrélation ou non avec la question 2, les agissements indiqués dans la question 1 doivent-ils être considérés comme "tout autre emploi" de la marque au sens de l'article 13 A, alinéa premier, sous 2, de la LBM?

4. La réponse à la question 3 est-elle différente selon que se vérifient ou non les faits ou circonstances énoncés au point 4 sous (xii)?"

\*

\*

\*

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 92/2  
VAN MESSEL  
tegen  
DIRECTE BELASTINGEN

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 92/2  
VAN MESSEL  
contre  
CONTRIBUTIONS DIRECTES

*Procestaal: nederlands - Langue de la procédure: le néerlandais*

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van de Hoge Raad der Nederlanden  
inzake B. Van Messel  
tegen ontvanger der Directe Belastingen te Rotterdam  
(Zaak A 92/2)**

De Hoge Raad der Nederlanden, Eerste Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 14 februari 1992 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 20 februari 1992 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg met betrekking tot het op 5 september 1952 gesloten Verdrag nopens wederkerige bijstand inzake de invordering van belastingschulden:

"1. Is het Verdrag ook van toepassing wanneer de belastingschuld is vastgesteld in een rechterlijke beslissing in een strafprocedure?

Indien vraag 1 bevestigend wordt beantwoord:

2. Wanneer de bevoegde autoriteit van het aangezochte land overgaat tot invordering van de vastgestelde belastingschuld, sluit het Verdrag dan uit dat de bevoegde rechter van dat land oordeelt dat de invordering afstuit op strijd met de openbare orde van zijn land?"

\*  
\*      \*



TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt du Hoge Raad der Nederlanden  
en cause B. Van Messel  
contre Receveur des contributions directes à Rotterdam  
(Affaire A 92/2)**

Par un arrêt du 14 février 1992 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 20 février 1992, le Hoge Raad der Nederlanden, première chambre, a invité cette Cour à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes concernant la Convention du 5 septembre 1952 relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales:

"1. La Convention est-elle aussi applicable lorsque la créance fiscale a été arrêtée par décision de justice rendue en matière pénale?

S'il est répondu affirmativement à la première question:

2. Lorsque l'autorité compétente du pays requis procède au recouvrement de la créance fiscale, la Convention exclut-elle alors que la juridiction compétente de ce pays puisse décider que l'ordre public de son pays fait obstacle au recouvrement?"

\*  
\*      \*

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 92/3  
MB INTERNATIONAL  
tegen  
MATTEL

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 92/3  
MB INTERNATIONAL  
contre  
MATTEL

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van de Hoge Raad der Nederlanden  
inzake MB International B.V.  
tegen Mattel Inc.  
(Zaak A 92/3)**

De Hoge Raad der Nederlanden, Eerste Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 21 februari 1992 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 28 februari 1992 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitleg:

"1. Staat het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken of de BMW eraan in de weg dat de rechter van een der verdragstaten naar aanleiding van een vordering als bedoeld in artikel 13 A BMW een verbod oplegt van gebruik van een merk in de andere verdragstaten?"

\*

\*

\*

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt du Hoge Raad der Nederlanden  
en cause MB International B.V.  
contre Mattel Inc.  
(Affaire A 92/3)**

Par un arrêt du 21 février 1992 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 28 février 1992, le Hoge Raad der Nederlanden, première chambre, a invité cette Cour à se prononcer sur la question d'interprétation suivante:

"1. La Convention Benelux en matière de marques de produits ou la LBM empêchent-elles que le juge d'un des Etats parties, saisi d'une demande au sens de l'article 13 A LBM, puisse prononcer une interdiction de l'usage d'une marque dans les autres Etats parties?"

\*  
\*       \*  
\*       \*

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 92/4  
TUYPENS  
tegen  
VAN HOOREBEKE

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 92/4  
TUYPENS  
contre  
VAN HOOREBEKE

*Procestaal: Nederlands - Langue de la procédure: le néerlandais*

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van het Hof van Cassatie van België  
inzake A. Tuypens tegen J. Van Hoorebeke e.a.  
(Zaak A 92/4)**

Het Hof van Cassatie van België, Eerste Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 27 maart 1992 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 1 april 1992 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg:

"1. Maakt een rechterlijk bevel om de bij artikel 1183, 11°, van het Belgisch Gerechtelijk Wetboek bedoelde eed af te leggen een hoofdveroordeling uit als bedoeld in artikel 1, lid 1, van de eenvormige wet betreffende de dwangsom, waarvoor, voor het geval dat eraan niet wordt voldaan, een veroordeling tot betaling van een dwangsom kan worden uitgesproken?;

2. Zo ja, moet de notaris die de in de artikelen 1175 tot 1184 van het Belgisch Gerechtelijk Wetboek bedoelde akte van boedelbeschrijving verlijdt, en die zich, met toepassing van artikel 1184 van hetzelfde wetboek, tot de vrederechter heeft gewend omdat een bij artikel 183, 11°, van hetzelfde wetboek bedoelde persoon heeft geweigerd de aldaar vermelde eed af te leggen, worden beschouwd als één der partijen bedoeld in artikel 1, lid 1, van de eenvormige wet, op wier vordering de "wederpartij" tot betaling van een dwangsom kan worden veroordeeld?"

\*

\*

\*

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt de la Cour de cassation de Belgique  
en cause A. Tuypens contre J. Van Hoorebeke et crts  
(Affaire A 92/4)**

Par un arrêt du 27 mars 1992 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 1er avril 1992, la Cour de cassation de Belgique, première chambre, a invité cette Cour à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes:

"1. L'ordre, donné par le juge, de prêter le serment visé à l'article 1183, 11<sup>o</sup>, du Code judiciaire belge constitue-t-il une condamnation principale visée à l'article 1er, alinéa 1er, de la loi uniforme relative à l'astreinte, susceptible de donner lieu à la condamnation au paiement d'une astreinte au cas où il n'y serait pas satisfait?

2. Dans l'affirmative, le notaire devant passer l'inventaire prévu aux articles 1175 à 1184 du Code judiciaire belge et en ayant référé au juge de paix, en application de l'article 1184 du même code, par le motif que l'une des personnes énoncées à l'article 1183, 11<sup>o</sup>, du même code a refusé de prêter le serment y mentionné, doit-il être considéré comme l'une des parties visées à l'article 1er, alinéa 1er, de la loi uniforme à la demande de laquelle "l'autre partie" peut être condamnée au paiement d'une astreinte?"

\*  
\* \*

BENELUX-GERECHTSHOF  
Zaak A 92/5  
DAIMLER-BENZ  
tegen  
HAZE

---

COUR DE JUSTICE BENELUX  
Affaire A 92/5  
DAIMLER-BENZ  
contre  
HAZE



**Verzoek om een prejudiciële beslissing,  
gedaan bij arrest van de Hog Raad der Nederlanden  
inzake Daimler-Benz A.G. en Mercedes-Benz Nederland B.V.  
tegen J.J. Haze en Zoon B.V.  
(Zaak A 92/5)**

De Hoge Raad der Nederlanden, Eerste Kamer, heeft bij een in bovengenoemde zaak gewezen arrest van 15 mei 1992 - ontvangen ter Griffie van het Benelux-Gerechtshof op 21 mei 1992 - dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitleg met betrekking tot de BMW:

"1. Indien iemand die niet de houder van een merk noch ook diens licentiehouders is, gebruik maakt van dat merk teneinde aan het publiek aan te kondigen dat hij handel drijft in waren die door de houder van het merk of diens licentiehouders onder dat merk in het verkeer zijn gebracht, is dan sprake van gebruik van het merk voor de waren waarvoor het merk is ingeschreven en die door de merkhouder of diens licentiehouders onder dat merk in het verkeer zijn gebracht (art. 13A, eerste lid onder 1, in verbinding met het derde lid), dan wel van ander gebruik dat in het economisch verkeer van het merk wordt gemaakt (art. 13A, eerste lid onder 2)?

2. Indien vraag 1 in laatstbedoelde zin moet worden beantwoord, brengt dan de omstandigheid dat de waren met betrekking tot welke een aankondiging als in vraag 1 bedoeld wordt gedaan, door de merkhouder of diens licentiehouders onder dat merk in het verkeer zijn gebracht, mee dat voor het uit het doen van zodanige aankondiging bestaande gebruik van het merk in beginsel een geldige reden als bedoeld in art. 13A, eerste lid onder 2, bestaat?

3. Is daarbij van belang:

- a. dat het merk bij het aankondigen van de bedrijfsactiviteiten op voor het publiek opvallende wijze, veelvuldig en op vele manieren wordt gebruikt?
- b. dat de aankondigingen niet alle activiteiten van het bedrijf betreffen, maar slechts een belangrijk afzonderlijk deel van die activiteiten?

4. Is voor bevestigende beantwoording van vraag 2 vereist dat het merk in terstond duidelijk aanwijsbaar verband met de waren wordt gebruikt en dat door het gebruik van het merk niet een onjuiste indruk bij het publiek kan ontstaan? Is daarbij een verband met individuele waren noodzakelijk?

5. Moet bij de toepassing van art. 13A, eerste lid onder 2, buiten aanmerking blijven:

- a. schade welke slechts het gevolg is van een concurrentievervalsing tussen het bedrijf dat het merk op de in vraag 1 omschreven wijze gebruikt, en de merkhouder en/of diens licentiehouders?
- b. schade die voortvloeit uit gebruik van het merk dat niet onder controle van de merkhouder plaatsvindt en daardoor niet is omkleed met de waarborgen die de merkhouder ten aanzien van het gebruik van het merk door anderen nodig acht teneinde het merk de betekenis als drager van reputatie en goodwill te doen behouden, waardoor het merk aan waarde inboet?"

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle,  
formée par arrêt du Hoge Raad der Nederlanden  
en cause Daimler-Benz A.G. et Mercedes-Benz Nederland B.V.  
contre J.J. Haze en zoon B.V.  
(Affaire A 92/5)**

Par un arrêt du 15 mai 1992 rendu dans la cause susdite et parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 21 mai 1992, le Hoge Raad der Nederlanden, première Chambre, a invité cette Cour à se prononcer sur les questions d'interprétation suivantes relatives à la LBM:

"1. Lorsqu'une personne qui n'est ni titulaire ni licenciée d'une marque emploie cette marque afin d'annoncer au public qu'elle fait le commerce de produits mis en circulation sous cette marque par le titulaire ou son licencié, s'agit-il d'un emploi de la marque pour les produits pour lesquels la marque est enregistrée et qui ont été mis en circulation sous cette marque par le titulaire ou son licencié (article 13A, alinéa premier sous 1, en relation avec le troisième alinéa) ou bien s'agit-il d'un autre emploi qui serait fait de la marque dans la vie des affaires (article 13A, alinéa premier sous 2)?

2. S'il y a lieu de répondre à la question 1 dans ce dernier sens, la circonstance que les produits faisant l'objet de l'annonce visée dans la question 1 sont mis en circulation sous cette marque par le titulaire ou son licencié signifie-t-elle qu'il existe en principe un juste motif au sens de l'article 13A, alinéa premier sous 2, pour l'emploi de la marque consistant à faire pareille annonce?

3. Est-il à cet égard pertinent:

- a. que pour annoncer les activités de l'entreprise, la marque soit utilisée par des moyens qui frappent le public, à de multiples occasions et de nombreuses manières?
- b. que les annonces ne concernent pas toutes les activités de l'entreprise, mais seulement une part distincte importante de ces activités?

4. Est-il requis pour répondre par l'affirmative à la question 2 que la marque soit employée dans un rapport immédiatement identifiable avec les produits et que l'emploi de la marque ne puisse pas susciter une fausse impression dans l'esprit du public? Un rapport avec des produits individualisés est-il nécessaire à cet effet?

5. Faut-il, pour l'application de l'article 13A, alinéa premier sous 2, écarter:

- a. le préjudice qui ne résulte que d'un rapport de concurrence entre l'entreprise qui emploie la marque de la façon décrite dans la question 1 et le titulaire ou ses licenciés?
- b. le préjudice qui découle de l'emploi de la marque lorsqu'il s'effectue sans contrôle du titulaire et n'est dès lors pas entouré des garanties que le titulaire juge nécessaire pour l'emploi de la marque par autrui afin de conserver à la marque sa signification comme support de renommée et de goodwill, pareil emploi dévalorisant la marque?"

**WIJZIGINGSBLADEN**

**van reeds vroeger verschenen afleveringen  
der Basisteksten**

---

**FEUILLETS MODIFIES**

**des suppléments aux Textes de base  
parus antérieurement**

Raadpleeg Boekdeel \* \* IV  
Jurisprudentie van het Benelux-Gerechtshof

Consultez Tome \* \* IV  
Jurisprudence de la Cour de Justice Benelux

*Overeenkomst - Convention*

*Art. 4.*

A 87/6 - 20.XII.1988 - p. 656

*Beschikking - Décision M/P/(67)1*

*Art. 15*

A 90/5 - 15.IV.1992 - p. 680

*Art. 16*

A 90/5 - 15.IV.1992 - p. 680

*Article 10*

Si un étranger doit, sur base des accords conclus entre les pays du Benelux et la République Fédérale d'Allemagne ou la France, être repris des autorités allemandes ou françaises, il existe en principe entre les pays du Benelux une obligation de reprise:

- a) s'il s'agit d'un étranger qui s'est rendu directement d'un pays du Benelux vers l'Allemagne ou vers la France et qui est remis à un autre pays du Benelux; dans ce cas, l'obligation de reprise incombe au premier pays du Benelux;
- b) s'il s'agit d'un étranger qui s'est rendu d'un pays du Benelux vers l'Allemagne ou la France par un autre pays du Benelux et qui est remis à ce dernier pays; dans ce cas l'obligation de reprise incombe au premier pays du Benelux et les dispositions des articles 4 à 9 de la présente Décision sont applicables.

**CHAPITRE III**

## Procédure de la reprise

*Article 11*

Sauf dans les cas où les étrangers auront été appréhendés dans les quinze jours de leur entrée irrégulière, la remise des étrangers indésirables ne se fera qu'après accord du Ministre de la Justice du pays auquel la demande de reprise a été adressée.

Dans les cas prévus à l'article 10, la remise et la reprise entre les pays du Benelux ont toujours lieu après consultation préalable entre les Ministères de la Justice intéressés. Cette consultation a lieu le plus tôt possible après la reprise de l'étranger des autorités allemandes ou françaises.

*Article 12*

La remise s'effectuera à l'intervention des services à convenir entre les administrations intéressées.

*Article 13*

Il sera procédé à la remise sous le couvert d'une attestation établissant que la demande de reprise a été acceptée et contre délivrance d'un certificat de reprise.

*Artikel 14*

De diensten, bedoeld in artikel 12 van deze Beschikking, zijn bevoegd vreemdelingen die binnen twee weken na hun onregelmatige binnenkomst zijn aangetroffen, terug te nemen zonder dat aan een andere formaliteit wordt voldaan dan overlegging van een van de documenten, bedoeld in artikel 2 van deze Beschikking.

HOOFDSTUK IV

**Wederzijdse bijstand**

*Artikel 15 (\*)*

Vreemdelingen, die ongewenst zijn in een der Beneluxlanden, worden over een buitengrens verwijderd, tenzij er voor een ander Beneluxland een verplichting tot overname aanwezig is of een ander Beneluxland uitdrukkelijk toestemming heeft verleend tot toelating van deze vreemdelingen op zijn gebied.

*Artikel 16 (\*)*

Elk der Beneluxlanden verleent toestemming tot doorreis door zijn gebied van vreemdelingen tegen wie in een ander Beneluxland een maatregel van verwijdering is genomen en die naar derde landen verwijderd kunnen worden, indien de verwijdering aldus op de snelste en eenvoudigste wijze kan worden uitgevoerd. De aan de doorreis verbonden kosten komen ten laste van het land dat de maatregel van verwijdering heeft genomen. Indien de overname door de buitenlandse grensautoriteiten om enigerlei reden niet plaatsvindt, wordt de vreemdeling door het laatsbedoelde Beneluxland teruggenomen.

Indien krachtens met aangrenzende derde landen gesloten overeenkomsten door de buitenlandse autoriteiten aan de autoriteiten van een der Beneluxlanden vreemdelingen worden overgegeven, die in feite bestemd zijn voor een der andere Beneluxlanden, dient het eerstbedoelde land eveneens toestemming tot doorreis door zijn gebied te verlenen op kosten van het land van bestemming.

*Artikel 17*

Indien een vreemdeling, die niet meer voldoet aan de vastgestelde voorwaarden om zich in het Beneluxgebied te mogen verplaatsen, aangezegd wordt het gebied van een der Beneluxlanden te verlaten, wordt te zijner kennis gebracht dat het hem niet is toegestaan zich rechtstreeks naar een der beide andere Beneluxlanden te begeven, tenzij voor een noodzakelijke doorreis door dat land.

(\*) *Jurisprudentie - zie blz. 9a*

*Article 14*

Les services désignés à l'article 12 de la présente Décision sont autorisés à réadmettre les étrangers appréhendés dans les quinze jours de leur entrée irrégulière sans autre formalité que la production d'un des documents prévus à l'article 2 de la présente Décision.

**CHAPITRE IV****Assistance mutuelle***Article 15 (\*)*

Les étrangers indésirables dans l'un des pays du Benelux sont éloignés par une frontière extérieure sauf s'il existe une obligation de reprise de la part d'un autre pays du Benelux ou si ce dernier pays a expressément marqué son accord pour admettre ces étrangers sur son territoire.

*Article 16 (\*)*

Chacun des pays du Benelux permettra le transit par son territoire des étrangers qui, faisant l'objet d'une mesure d'éloignement dans un autre pays du Benelux, sont susceptibles d'être éloignés vers des pays tiers si telle est la façon la plus rapide et la plus simple d'effectuer l'éloignement. Les frais de transit sont à charge du pays ayant pris la mesure d'éloignement. Si, pour une raison quelconque, la reprise par les services frontaliers étrangers n'a pas lieu, l'étranger sera repris par ce dernier pays du Benelux.

Si en vertu d'accords, conclus avec des pays tiers limitrophes, les autorités étrangères remettent aux autorités d'un des pays du Benelux des étrangers qui en fait sont destinés à l'un des autres pays du Benelux, le premier pays devra également permettre le transit par son territoire aux frais du pays de destination.

*Article 17*

Si un étranger qui ne remplit plus les conditions fixées pour circuler dans le territoire du Benelux reçoit un ordre de quitter le territoire d'un des pays du Benelux, notification lui sera faite qu'il n'est pas autorisé à se rendre directement dans un des deux autres pays du Benelux, sauf pour y transiter en cas de nécessité.

*(\*) Jurisprudence - cf. p. 9 a*

Indien toepassing van artikel 10 der Overeenkomst is gevraagd, wordt de betrokkene daarvan op de hoogte gesteld, tenzij de beslissing van de Ministers van Justitie van de beide andere landen hem vóór zijn vertrek kon worden betekend.

*Artikel 18*

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Luxemburg op 28 juni 1967.

De Voorzitter van de Werkgroep.

P. GREGOIRE

\*  
\* \*

Si l'application de l'article 10 de la Convention est demandée, l'intéressé en sera avisé, à moins que la décision des Ministres de la Justice des deux autres pays n'ait pu lui être notifiée avant son départ.

*Article 18*

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Luxembourg, le 28 juin 1967.

Le Président du Groupe de Travail,

P. GREGOIRE



Raadpleeg Boekdeel \*\* IV - Jurisprudentie van het Benelux-Gerechtshof  
Consultez Tome \*\* IV - Jurisprudence de la Cour de Justice Benelux

*Overeenkomst  
Convention*

*Art. 2.*

A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553

*Art. 7.*

A 88/3 - 26.VI.1989 - p. 663

*Gemeenschappelijke Bepalingen  
Dispositions communes*

*Art. 1.*

A 88/1 - 30.XI.1990 - p. 661

A 89/7 - 10.XII.1990 - p. 672

A 90/2 - 16.IV.1992 - p. 677

*Art. 2.*

A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553

A 83/2 - 23.X.1984 - p. 636

A 88/3 - 26.VI.1989 - p. 663

A 88/5 - 15.XII.1989 - p. 665

A 89/5 - 30.XI.1990 - p. 670

A 89/7 - 10.XII.1990 - p. 672

A 90/7 - 11.VI.1991 - p. 682

*Art. 3.*

A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553

A 81/2 - 22.XII.1981 - p. 576

A 82/4 - 20.V.1983 - p. 607

A 83/2 - 23.XII.1984 - p. 636

A 84/4 - 13.III.1986 - p. 642

A 88/3 - 26.VI.1989 - p. 663

A 89/3 - 21.XII.1990 - p. 668

A 89/5 - 30.XI.1990 - p. 670

A 89/7 - 10.XII.1990 - p. 672

A 89/10 - 10.XII.1990 - p. 675

A 90/7 - 11.VI.1991 - p. 682

*Art. 4.*

A 79/1 - 16.IV.1980 - p. 542

A 84/4 - 17.III.1986 - p. 642

A 88/4 - 30.XI.1990 - p. 664

A 90/3 - 27.V.1991 - p. 678

*Art. 6.*

- A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553  
A 89/2 - 21.XII.1990 - p. 667  
A 89/5 - 30.XI.1990 - p. 670  
A 90/2 - 16.IV.1992 - p. 677

*Art. 9.*

- A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553  
A 90/2 - 16.IV.1992 - p. 677

*Art. 10.*

- A 80/5 - 09.VII.1981 - p. 567  
A 84/1 - 05.VII.1985 - p. 639  
A 88/1 - 20.X.1989 - p. 662  
A 89/2 - 21.XII.1990 - p. 667

*Art. 11.*

- A 80/2 - 19.I.1981 - p. 553  
A 86/2 - 19.II.1988 - p. 648  
A 86/3 - 15.II.1988 - p. 649  
A 87/4 - 19.II.1988 - p. 654  
A 87/9 - 20.XII.1988 - p. 659  
A 87/10 - 20.XII.1988 - p. 660  
A 89/5 - 30.XI.1990 - p. 670

*Art. 13.*

- A 89/5 - 30.XI.1990 - p. 670

Raadpleeg Boekdeel \*\* IV - Jurisprudentie van het Benelux-Gerechtshof  
Consultez Tome \*\* IV - Jurisprudence de la Cour de Justice Benelux

*Strekking van de Overeenkomst  
Portée de la Convention*

A 81/3 - 11.V.1982 - p. 580  
A 81/6 - 11.V.1982 - p. 593

*Art. 4 - Overeenkomst  
Art. 4 - Convention*

A 78/3 - 25.V.1979 - p. 537

*Art. 1 - Eenvormige wet  
Art.1 - Loi uniforme*

A 81/1 - 09.VII.1981 - p. 571  
A 81/3 - 11.V.1982 - p. 580  
A 81/6 - 11.V.1982 - p. 593  
A 83/3 - 02.IV.1984 - p. 637  
A 84/3 - 05.VII.1985 - p. 641  
A 87/1 - 01.VII.1988 - p. 651  
A 90/1 - 06.II.1992 - p. 676

*Art. 3*

A 82/8 - 14.IV.1983 - p. 631

*Art. 4*

A 84/5 - 25.IX.1986 - p. 643  
A 85/2 - 09.III.1987 - p. 645

des territoires du Royaume de Belgique, du Grand Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas en Europe

*Article 37 (\*)*

- A. Sauf attribution contractuelle expresse de compétence judiciaire territoriale, celle-ci se détermine en matière de marques, par le domicile du défendeur ou par le lieu où l'obligation litigieuse est née, a été ou doit être exécutée. Le lieu de dépôt ou de l'enregistrement d'une marque ne peut en aucun cas servir à lui seul de base pour déterminer la compétence.

Lorsque les critères énoncés ci-dessus sont insuffisants pour déterminer la compétence territoriale, le demandeur peut porter la cause devant le tribunal de son domicile ou de sa résidence, ou, s'il n'a pas de domicile ou de résidence sur le territoire Benelux, devant le tribunal de son choix, soit à Bruxelles, soit à La Haye, soit à Luxembourg.

- B. Les tribunaux appliqueront d'office les règles du paragraphe A et constateront expressément leur compétence.
- C. Le tribunal devant lequel la demande principale prévue dans le paragraphe A est pendante connaît des demandes en garantie, des demandes en intervention et des demandes incidentes, ainsi que des demandes reventionnelles, à moins qu'il ne soit incompétent en raison de la matière.
- D. Les tribunaux de l'un des trois pays renvoient, si l'une des parties le demande, devant les tribunaux de l'un des deux autres pays les contestations dont ils sont saisis, quand ces contestations y sont déjà pendantes ou quand elles sont connexes à d'autres contestations soumises à ces tribunaux.

Le renvoi ne peut être demandé que lorsque les causes sont pendantes au premier degré de juridiction. Il s'effectue au profit du tribunal premier saisi par un acte introductif d'instance, à moins qu'un autre tribunal n'ait rendu sur l'affaire une décision autre qu'une disposition d'ordre intérieur, auquel cas le renvoi s'effectue devant cet autre tribunal.

*Article 38*

Les dispositions de la présente loi ne portent pas atteinte à l'application de la Convention de Paris, de l'Arrangement de Madrid et des dispositions du droit belge, luxembourgeois ou néerlandais desquelles résulteraient des interdictions d'usage d'une marque.

(\*) Jurisprudence - cf. p. 24a)

Raadpleeg Boekdeel \*\* IV - Jurisprudentie van het Benelux-Gerechtshof  
Consultez Tome \*\* IV - Jurisprudence de la Cour de Justice Benelux

*Eenvormige wet*  
*Loi uniforme*

*Art. 1.*

A 76/1	-	09.II.1977	-	p. 505
A 76/2	-	09.III.1977	-	p. 509
A 80/3	-	19.I.1981	-	p. 559
A 80/4	-	19.I.1981	-	p. 564
A 82/7	-	02.II.1983	-	p. 628
A 83/4	-	23.XII.1985	-	p. 638
A 87/8	-	14.IV.1989	-	p. 658
A 90/4	-	16.XII.1991	-	p. 679

*Art. 3.*

A 82/5	-	20.V.1983	-	p. 617
--------	---	-----------	---	--------

*Art. 4.*

A 78/1	-	25.V.1979	-	p. 524
A 82/6	-	21.XI.1983	-	p. 621
A 83/4	-	23.XII.1985	-	p. 638

*Art. 5.*

A 80/1	-	27.I.1981	-	p. 546
A 82/6	-	21.XI.1983	-	p. 621
A 83/4	-	23.XII.1985	-	p. 638
A 87/2	-	18.XI.1988	-	p. 652

*Art. 6.*

A 89/6	-	21.XII.1990	-	p. 671
--------	---	-------------	---	--------

*Art. 10.*

A 85/1	-	25.IX.1986	-	p. 644
--------	---	------------	---	--------

*Art. 11.*

A 78/1	-	25.V.1979	-	p. 524
--------	---	-----------	---	--------

*Art. 12.*

A 83/4	-	23.XII.1985	-	p. 638
--------	---	-------------	---	--------

*Art. 13*

A 74/1	-	01.III.1975	-	p. 500
A 77/3	-	01.VI.1978	-	p. 520
A 78/2	-	06.VII.1979	-	p. 532
A 80/4	-	19.I.1981	-	p. 564
A 81/4	-	05.X.1982	-	p. 584
A 81/5	-	29.VI.1982	-	p. 589
A 82/1	-	02.II.1983	-	p. 598
A 82/2	-	09.VII.1984	-	p. 602
A 82/3	-	09.VII.1984	-	p. 605
A 82/5	-	20.V.1983	-	p. 617
A 83/1	-	22.V.1985	-	p. 635
A 83/4	-	23.XII.1985	-	p. 638
A 86/1	-	29.VI.1987	-	p. 647
A 87/3	-	07.XI.1988	-	p. 653
A 87/7	-	26.VI.1989	-	p. 657

*Art. 14*

A 77/3	-	01.VI.1978	-	p. 520
A 78/1	-	25.V.1979	-	p. 524
A 82/5	-	20.V.1983	-	p. 617
A 83/1	-	22.V.1985	-	p. 635
A 83/4	-	23.XII.1985	-	p. 638
A 87/2	-	18.XI.1988	-	p. 652

*Art. 29*

A 76/2	-	09.III.1977	-	p. 509
A 81/4	-	05.X.1982	-	p. 584

*Art. 30*

A 77/2	-	09.II.1978	-	p. 516
A 82/6	-	21.XI.1983	-	p. 621

*Art. 35*

A 82/6	-	21.XI.1983	-	p. 621
--------	---	------------	---	--------

*Art. 37*

A 89/8	-	10.XII.1990	-	p. 673
A 90/4	-	16.XII.1991	-	p. 679

*Art. 40*

A 87/5	-	07.XI.1988	-	p. 655
--------	---	------------	---	--------

*Article 4 \**

Le dépôt d'un dessin ou modèle n'est pas attributif du droit exclusif lorsque:

- 1) le dessin ou modèle n'est pas nouveau, c'est-à-dire lorsque:
  - a) à un moment quelconque de la période de cinquante années qui précède la date de dépôt ou la date de priorité, résultant de la Convention de Paris, un produit ayant un aspect identique au dessin ou modèle déposé ou ne présentant avec celui-ci que des différences secondaires, a joui d'une notoriété de fait dans le milieu industriel ou commercial intéressé du territoire Benelux;
  - b) un dessin ou modèle, identique au dessin ou modèle déposé ou ne présentant avec celui-ci que des différences secondaires, a fait l'objet d'un dépôt antérieur suivi de la publication prévue à l'article 9, sous 3) de la présente loi ou à l'article 6, sous 3) de l'Arrangement de La Haye;
- 2) le dessin ou modèle est contraire aux bonnes moeurs ou à l'ordre public d'un des pays du Benelux;
- 3) le dépôt ne révèle pas suffisamment les caractéristiques du dessin ou modèle.

*Article 5*

1. Dans un délai de cinq années à compter de la publication du dépôt, le créateur du dessin ou modèle, ou la personne qui d'après l'article 6 est considérée comme créateur, peut revendiquer le dépôt Benelux ou les droits dérivant, pour le territoire Benelux, du dépôt international de ce dessin ou modèle, si le dépôt a été effectué par un tiers, sans son consentement; il peut pour le même motif invoquer la nullité de ce dépôt ou de ces droits sans imitation dans le temps. L'action en revendication sera enregistrée auprès du Bureau Benelux à la demande du requérant dans les formes et moyennant paiement des taxes fixées par le règlement d'exécution.
2. Si le déposant visé à l'alinéa précédant a requis la radiation totale ou partielle de l'enregistrement du dépôt Benelux ou a renoncé aux droits dérivant, pour le territoire Benelux, du dépôt international, cette radi-

\* Jurisprudence - cf p. 56

die voor het Beneluxgebied uit het internationaal depot voortvloeien, heeft deze doorhaling of afstand geen werking ten aanzien van de ontwerper of van degene die volgens artikel 6 als ontwerper wordt beschouwd onder voorbehoud van lid 3, mits het depot werd opgeëist binnen één jaar na de datum van publikatie van de doorhaling of afstand en voor het verstrijken van bovenbedoelde termijn van vijf jaren.

3. Indien in het tijdvak gelegen tussen de doorhaling of afstand bedoeld in het tweede lid, en de inschrijving van de vordering tot opeising, een derde te goeder trouw een voortbrengsel heeft geëxploiteerd dat hetzelfde uiterlijk vertoont, wordt dit voortbrengsel als rechtmatig in het verkeer gebracht beschouwd.

#### *Artikel 6*

1. Indien een tekening of model door een werknemer in de uitoefening van zijn functie werd ontworpen, wordt behoudens andersluidend beding, de werkgever als ontwerper beschouwd.
2. Indien een tekening of model op bestelling is ontworpen, wordt, behoudens andersluidend beding, degene die de bestelling heeft gedaan als ontwerper beschouwd, mits de bestelling is gedaan met het oog op een gebruik in handel of nijverheid van het voortbrengsel waarin de tekening of het model is belichaamd.

#### *Artikel 7*

Behoudens het bepaalde in artikel 5, onder 2), vervalt het uitsluitend recht op een tekening of model:

- 1) door vrijwillige doorhaling of door het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving van het Benelux-depot;
- 2) door het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving van het internationaal depot of door afstand van rechten, die voor het Beneluxgebied uit het internationaal depot voortvloeien of door ambtshalve doorhaling van het internationaal depot, bedoeld in artikel 6, vierde lid, onder c), van de Overeenkomst van 's-Gravenhage.

#### *Artikel 8 (\*)*

1. Het Benelux-depot van tekeningen of modellen geschiedt, hetzij bij de nationale diensten, hetzij bij het Benelux-Bureau voor Tekeningen of

(\*) Jurisprudentie - zie blz. 56



tion ou renonciation n'aura sous réserve de l'alinéa 3, aucun effet à l'égard du créateur ou de la personne qui d'après l'article 6 est considérée comme créateur, à condition que le dépôt ait été revendiqué avant qu'une année ne soit écoulée depuis la date de la publication de la radiation ou renonciation et ceci avant l'expiration du délai de cinq années cité ci-dessus.

3. Si dans l'intervalle de la radiation ou renonciation visées à l'alinéa 2 et de l'enregistrement de l'action en revendication, un tiers de bonne foi a exploité un produit ayant un aspect identique, ce produit sera considéré comme mis licitement sur le marché.

#### *Article 6*

1. Si un dessin ou modèle a été créé par un ouvrier ou un employé dans l'exercice de son emploi, l'employeur sera, sauf stipulation contraire, considéré comme créateur.
2. Si un dessin ou modèle a été créé sur commande, celui qui a passé la commande sera considéré, sauf stipulation contraire, comme créateur, pourvu que la commande ait été passée en vue d'une utilisation commerciale ou industrielle du produit dans lequel le dessin ou modèle est incorporé.

#### *Article 7*

Sous réserve des dispositions de l'article 5, sous 2), le droit exclusif à un dessin ou modèle s'éteint:

- 1) par la radiation volontaire ou l'expiration de l'enregistrement du dépôt Benelux;
- 2) par l'expiration de l'enregistrement du dépôt international ou par la renonciation aux droits dérivant, pour le territoire Benelux, du dépôt international ou par la radiation d'office du dépôt international visée à l'article 6, 4° alinéa, sous c), de l'Arrangement de la Haye.

#### *Article 8 (\*)*

1. Le dépôt Benelux des dessins ou modèles se fait soit auprès des administrations nationales, soit auprès du Bureau.

(\*) Jurisprudence - cf. p. 56

Modellen, met inachtneming van de vormvereisten en tegen betaling van de rechten, bepaald bij uitvoeringsreglement. Het dient een fotografische of grafische afbeelding van het uiterlijk van het voortbrengsel te bevatten, alsmede het reproductiemiddel waarmede deze afbeelding is vervaardigd; het kan eventueel worden aangevuld met een aanspraak inzake de kleuren en een verklaring inhoudend de naam van de werkelijke ontwerper van de tekening of het model. De afbeelding kan vergezeld gaan van een beschrijving van de kenmerkende eigenschappen van de tekening of het model binnen de bij uitvoeringsreglement vast te stellen grenzen.

2. Het Benelux-depot kan één of meer tekeningen of modellen bevatten (respectievelijk enkelvoudig en meervoudig depot), en een ander met inachtneming van de vormvereisten en tegen betaling van de rechten, bepaald bij uitvoeringsreglement.

3. De met het in ontvangst nemen van de depots belaste organen onderzoeken of de overgelegde stukken aan de gestelde vormvereisten voldoen en maken de akte van depot op met vermelding van de datum waarop dit werd verricht en eventueel van de aanwezigheid van een aanspraak inzake de kleuren of van de in dit artikel onder 1) bedoelde beschrijving.

4. het op artikel 4 van het Verdrag van Parijs gegronde beroep op voorrang wordt gedaan in de akte van depot of bij een bijzondere verklaring, af te leggen bij het Benelux-Bureau in de maand, volgende op het depot, met inachtneming van de vormvereisten en tegen betaling van de rechten, bepaald bij uitvoeringsreglement. Het ontbreken van een dergelijk beroep doet het recht van voorrang vervallen.

#### *Artikel 9*

1. Onverminderd de toepassing op Benelux-depots van het in dit artikel onder 3) bepaalde, kan het depot van een tekening of model geen aanleiding geven tot enig onderzoek naar de inhoud van het depot, waarvan de uitkomst de deposant door het Benelux-Bureau zou kunnen worden tegengeworpen.

2. Het Benelux-bureau schrijft de akten van de Benelux-depots onverwijld in en verstrekt een bewijs van inschrijving aan de houder; het schrijft eveneens de publikaties in van de ingeschreven internationale depots die gepubliceerd zijn in het "Bulletin International des dessins ou modèles - International Design Gazette" ten aanzien waarvan de deposanten

Raadpleeg Boekdeel \*\* IV - Jurisprudentie van het Benelux-Gerechtshof  
Consultez Tome \*\* IV - Jurisprudence de la Cour de Justice Benelux

*Eenvormige wet*  
*Loi uniforme*

*Art. 4.*

A 84/2 - 22.XI.1985 - p. 640

A 90/6 - 16.XII.1991 - p. 681

*Art. 8.*

A. 90/6 - 16.XII.1991 - p. 681

*Art. 14.*

A 89/6 - 21.XII.1990 - p. 671

*Art. 17.*

A 83/4 - 23.XII.1985 - p. 638

*Art. 21.*

A85/3 - 22.V.1987 - p. 646

D (88)	2 *	10.05.88	Libéralisation <b>transports de marchandises par route</b> ...	2766
D (88)	3 *	10.05.88	Tarifs <b>transports de marchandises par route</b> (5e déc. modif.) .....	2768
D (88)	4	11.05.88	Nomination <b>avocat général et avocat général suppl.</b> Cour: voir Tome IV. p. 266	
	(88) 5	24.05.88	Facilités douan. aux frontières intér. du Benelux .....	2770
D (88)	6 *	25.05.88	<b>Crevettes</b> importées, etc. (2e déc. modif.) .....	2772
D (88)	7 *	25.05.88	Import. et export. <b>denrées alimentaires</b> .....	2775
D (88)	8	25.05.88	Protection <b>eaux souterraines</b> dans les régions fronta- lières: Tome VII, Conservation nature, p.26	
D (88)	8	25.05.88	Conditions techniques <b>véhicules automoteurs</b> .....	2780
D (88)	10	19.09.88	Démission secrétaire général adjoint .....	2841
D (88)	11	22.06.88	Nomination <b>juge, juges suppl. et avocat général</b> <b>suppl.</b> Cour: voir Tome IV, p. 268	
D (88)	12	17.10.88	Nomination membre et membre suppl. à la <b>Commission consultative</b> : voir Tome IV, Nominations Cour. p. 207 g)	
D 588)	13 *	21.11.88	<b>Limonades</b> .....	2843
D (88)	14 *	21.11.88	<b>Pâtes alimentaires</b> .....	2853
R (88)	15	21.11.88	<b>Etablissements d'hébergement</b> (compl.) .....	2860
D (88)	16	21.11.88	Nomination <b>secrétaire général adjoint</b> .....	2868
E (88)	17	31.05.89	Protocole: exécution art. 2, al. 1., de la Convention " <b>Marques de produits</b> ": tome 5	
E (88)	18	31.05.89	Protocole: exécution art. 2, al. 1., de la Convention " <b>Dessins ou modèles</b> ": Tome 5	
D (89)	2	13.06.89	<b>Volailles</b> , etc. (Prescript. sanit. vétér.) .....	2870
R (89)	3	13.06.89	<b>Etablissements d'hébergement</b> (compl.) .....	2873
E (89)	5	27.11.89	Mod. Protocol <b>Art. 81 Traité d'Union</b> : Tome I.....	
E (89)	6	27.11.89	8e Protocole portant <b>Unif. accises et rétribut. garantie</b> <b>des ouvrages</b> : Tome I, "Douane et Fiscalités". p. 33 w	

- A (89) 9 27.11.89 **Grensoverschrijdende samenwerking**: zie Deel V/II.  
"Grensoverschrijdende samenwerking": blz. 18
- A (89) 10 27.11.89 **Economische classificatie van uitgaven en ontvangsten van de overheid** ..... 2883
- B (89) 4 25.09.89 **Benoeming Rechter en plv. Rechter Hof**: zie Deel IV.  
blz. 270
- B (89) 11 29.12.89 **Benoeming plv. Rechter Hof**: zie Deel IV. Blz. 272
- B (89) 12 01.02.90 **Benoeming plv. lid Raadgevende Commissie**:  
zie Deel IV, Benoemingen Hof, blz. 207 i)
- B (89) 13 01.02.90 **Benoeming Voorzitter Raadgevende Commissie**:  
zie Deel IV, Benoemingen Hof, blz. 207 k)
- (89) 111 10.10.89 **Gentlemen's agreement m.b.t. accijstarieven**:  
zie Deel 5/II "accijnzen", blz. 85
- B (90) 2 27.02.90 **Benoeming Rechter en plv. Rechter Hof**:  
zie Deel IV; blz. 274
- B (90) 3 12.03.90 **Benoeming Rechter en plv. Rechter Hof**:  
zie Deel IV. blz. 276
- B (90) 6 18.06.90 **Jacht en Vogelbescherming (wijz. besch.)**:  
zie Deel V/II; Blz. 46
- B (89) 7 17.04.90 **Afmetingen en massa's Bedrijfsvoertuigen en  
Personenauto's** ..... 2893
- B (89) 8 17.04.90 **Technische eisen motorvoertuigen, enz.**  
(wijz. besch.) ..... 2899
- B (90) 4 12.06.90 **Benoeming Secretaris-Generaal** ..... 2904
- B (90) 5 29.06.90 **Verlenging mandaat Adjunct-Secretaris-Generaal** 2906
- B (90) 7 18.06.90 **Grensbeweidning van runderen** ..... 2908
- B (90) 8 18.06.90 **Intra-verkeer en invoer eenhoevigen (veter. voorschr.)** ... 2916
- B (90) 9 18.06.90 **Intra-verkeer en invoer wilde eenhoevigen, herkauwers en varkensachtigen (veter. voorsch.) (1ste wijz.)**.. 2987
- B (90) 10 29.06.90 **Benoeming Advocaat-Generaal en plv. Advocaat-Generaal Hof**: zie Deel IV, blz. 278

## I-19

- R (89) 9 27.11.89 **Coopération transfrontalière**: voir Tome V/II,  
"Coopération transfrontalière": p. 18
- R (89) 10 27.11.89 **Classification économique uniforme des dépenses et  
recettes des administrations publiques** ..... 2883
- D (89) 4 25.09.89 **Nomination Juge et Juges suppl.**  
Cour: voir Tome IV, p. 270
- D (89) 11 29.12.89 **Nomination juges suppl.** Cour: voir Tome IV, p. 272
- D (89) 12 01.02.90 **Nomination membre suppl. à la Commission  
Consultative**: voir Tome IV, Nominations  
Cour, p. 207 i)
- D (89) 13 01.02.90 **Nomination Président à la Commission Consultative**:  
voir Tome IV, Nominations Cour, p. 207 k)
- (89) 111 10.10.89 **Gentlemen's agreement concernant taux des accises**:  
voir Tome 5/II, "accises", p. 85
- D (90) 2 27.02.90 **Nomination Juge et Juge suppl.**  
Cour: voir Tome IV, p. 274
- D (90) 3 12.03.90 **Nomination Juge et Juge suppl.**  
Cour: voir Tome IV, p. 276
- D (90) 6 18.06.90 **Chasse et protection des oiseaux (déc. modif.)**:  
voir Tome V/II, p. 46
- D (89) 7 17.04.90 **Dimensions et masses Véhicules utilitaires et voitures  
automobiles** ..... 2893
- D (89) 8 17.04.90 **conditions techniques véhicules automoteurs, etc.**  
(déc. modif.) ..... 2899
- D (90) 4 12.06.90 **Nomination Secrétaire général** ..... 2904
- D (90) 5 29.06.90 **Prolongation mandat Secrétaire général adjoint** ... 2906
- D (90) 7 18.06.90 **Pacage frontalier de bovins** ..... 2908
- D (90) 8 18.06.90 **Echanges intra-Benelux et importation de solipèdes  
(Prescrip. san. vétér.)** ..... 2916
- D (90) 9 18.06.90 **Echanges intra Benelux et importation de solipèdes,  
ruminants et suidés sauvages (Prescr. san. vétér.)  
(1<sup>e</sup> modif.)** ..... 2987
- D (90) 10 29.06.90 **Nomination Avocat général et Avocat général suppl.**  
Cour voir Tome IV, p. 278

O (90)	11	25.03.91	Wijziging art. 1 van het Protocol van 6.2.1980 "Benelux-Publikatieblad": zie Deel IV, blz. 398a)	
B (90)	12	15.10.90	Benoeming Advocaat-Generaal en plv. Advocaat-Generaal Hof: zie Deel IV, blz. 280	
B (90)	13	19.10.90	Samenwerking landbouw-markten .....	2935
B (90)	14	04.12.90	Ongeregeld internationale reizigersvervoer .....	2940
B (90)	15	04.12.90	Geregeld vervoer met autobussen .....	2948
B (90)	16	04.12.90	pendelvervoer met autobussen .....	2956
B (90)	17	04.12.90	Binnenlands goederenvervoer (cabotage) .....	2961
B (90)	18	04.12.90	Wegwerken belemmeringen goederenvervoer (cabotage) .....	2965
B (90)	19	04.12.90	Liberalisatie van het goederenvervoer (cabotage) ..	2968
B (90)	20	04.12.90	Overlegprocedure inzake de Beneluxcabotage .....	2972
B (91)	2	13.02.91	Gehalten van zware metalen in levensmiddelen .....	2975
B (91)	3	15.02.91	Kwaliteitsverklaringen in de bouw .....	2980
B (91)	4	15.02.91	Instelling van een Bijz. Commissie voor kwaliteits verklaringen in de bouw .....	2984
O (91)	5	23.10.91	Protocol wijziging uitvoeringsreglement "Warenmerken": Deel 5, blz. 58	
B (91)	6	13.06.91	Benoeming plv. Rechter Hof: zie Deel IV, blz. 282	
O (91)	7	16.09.91	9de Protocol Verdrag tot Unif. accijnzen en waarborgrecht: Deel I, "Douane en Belastingen", blz. 33 x	
B (91)	8	23.09.91	Benoeming Advocaat-Generaal en plv. Advocaat-Generaal, zie Deel IV, blz. 284	
B (91)	9	23.09.91	Thee .....	2999
B (91)	10	23.09.91	Koffie en chicorei .....	3005
A (91)	11	30.09.91	Koffie -extracten en - surrogaten .....	3011

## I.20

E (90)	11	25.03.91	<b>Modification de l'art. 1 du Protocole du 6.2.1980 "Bulletin Benelux": voir Tome IV, p. 398a)</b>	
D (90)	12	15.10.90	<b>Nomination Avocat Général et Avocat Général suppl. Cour: voir Tome IV, p. 280</b>	
D (90)	13	19.10.90	<b>Coopération marchés agricoles .....</b>	2935
D (90)	14	04.12.90	<b>Services occasionnels internationaux de voyageurs .</b>	2940
D (90)	15	04.12.90	<b>Services réguliers par autocars et autobus .....</b>	2948
D (90)	16	04.12.90	<b>Services de navette par autocars et autobus .....</b>	2956
D (90)	17	04.12.90	<b>Transports nationaux de marchandises (cabotage)</b>	2961
D (90)	18	04.12.90	<b>Suppression des entraves transports de marchandises (cabotage) .....</b>	2965
D (90)	19	04.12.90	<b>Libéralisation des transports de marchandises (cabotage) .....</b>	2968
D (90)	20	04.12.90	<b>Procédure de concertation cabotage Benelux .....</b>	2972
D (91)	2	13.02.91	<b>Teneurs des denrées alimentaires en métaux lourds</b>	2975
D (91)	3	15.02.91	<b>Qualifications de produits dans la construction .....</b>	2980
D (91)	4	15.02.91	<b>Instauration d'une Commission spéciale pour les qualifications de produits dans la construction .....</b>	2984
E (91)	5	23.10.91	<b>Protocole modif. le Règlement d'exécution "Marques de Produits": tome 5, p. 58</b>	
D (91)	6	13.06.91	<b>Nomination Juge suppl. Cour: voir Tome IV, p. 282</b>	
E (91)	7	16.09.91	<b>9e Protocole portant unif. accises et rétribution garantie des ouvrages: Tome I, "Douane et Fiscalités" p. 33 x</b>	
D (91)	8	23.09.91	<b>Nomination Avocat général et Avocat général suppl. Cour: voir Tome IV, p. 284</b>	
D (91)	9	23.09.91	<b>Thé .....</b>	2999
D (91)	10	23.09.91	<b>Café et chicorée.....</b>	3005
R (91)	11	30.09.91	<b>Café, extraits et succédanés de café .....</b>	3011



## I.21

B (91) 12	16.04.91	<b>Benoeming van Rechters en plv. Rechters Hof:</b> zie Deel IV, blz 286	
B (91) 13	18.11.91	<b>Intra-verkeer en invoer papegaaiachtigen</b> .....	3013
B (91) 14	18.11.91	<b>Invoer dieren, enz... en aanpassingsprocedure</b> <b>invoerbeleid</b> .....	3025
B (91) 15	18.11.91	<b>Invoer van melen van dierlijke oorsprong (wijz.)</b> .	3033
B (91) 16	20.02.92	<b>Benoemingen Hof (wijz.):</b> zie Deel IV, blz 289	
B (91) 17	18.11.91	<b>Intra-verkeer en invoer wilde eenhoevigen,</b> <b>herkauwers en varkensachtigen (veter. voorschr.)</b> <b>(2de wijz.)</b> .....	3036
B (91) 18	25.11.91	<b>Benoeming Rechter en plv. Rechters Hof:</b> zie Deel IV, blz.291 .....	
B (91) 19	16.12.91	<b>Instelling Bijz. Commissie Grensoverschrijdende</b> <b>samenwerking: Deel 5/II "Grensoverschrijdende</b> <b>samenwerking", blz. 21</b>	
B (91) 20	16.12.91	<b>Beroepsgoederen vervoer over de weg</b> .....	3040
B (91) 21	16.12.91	<b>Vrachtbrief-vervoerdokument goederenvervoer</b> <b>over de weg</b> .....	3046
B (91) 23	31.12.91	<b>Verlenging mandaat adj.-Secretaris-Generaal</b> .....	3048
B (92) 2	18.05.92	<b>Benoeming plv. Advocaat-Generaal en plv. Rechter</b> <b>Hof: zie Deel Iv, blz. 293</b>	
B (92) 3	15.06.92	<b>Instelling Bijz. Commissie Beheers en inrichtingsplan</b> <b>voor grensoverschrijdend Park: Deel 5/II</b> <b>"Natuurbehoud" blz. 32</b>	
B (92) 4	15.06.92	<b>Pluimvee, enz.; (veter. voorschr.) (wijz.)</b> .....	3050

## I.21

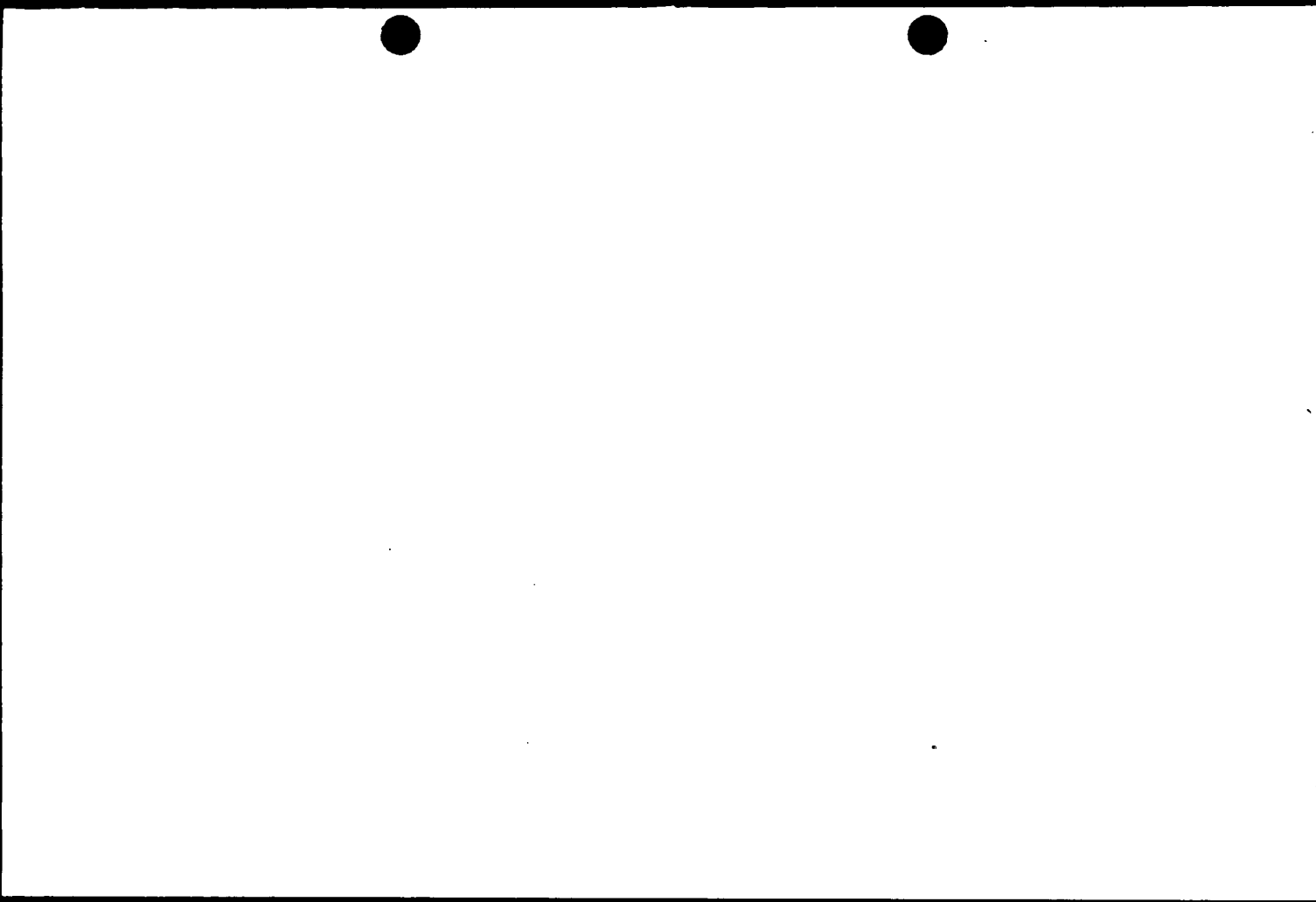
- D (91) 12 16.04.91 Nomination **Juges et Juges suppl.**  
Cour: voir Tome IV, p.286
- D (91) 13 18.11.91 Echanges intra-Benelux et importation de **psittacides** ..... 3013
- D (91) 14 18.11.91 Importation **animaux**, etc. et adaptation procédure  
de la politique d'importation ..... 3025
- D (91) 15 18.11.91 Importation de **farines d'origine animale** (modif.).. 3033
- D (91) 16 20.02.92 Nominations **Cour** (modif.) voir Tome IV, p.289
- D (91) 17 18.11.91 Echanges intra-Benelux et importation de **solipèdes,**  
**ruminants et suidés sauvages** (prescript. san. vétér.)  
(2e modif.) ..... 3036
- D (91) 18 25.11.91 Nomination **Juge et Juge suppl.** Cour: voir Tome IV,  
p. 291
- D (91) 19 16.12.91 Instauration Comm. spéciale "Coopération transfronta-  
lière: tome 5/II "**Coopération transfrontalière**", p. 21
- D (91) 20 16.12.91 **Transports professionnels de marchandises**  
par route ..... 3040
- D (91) 21 16.12.91 **Lettre de voiture-document de transport** pour transports  
routiers de marchandises ..... 3046
- D (91) 23 31.12.91 Prolongation **mandat Secrétaire Général adj.** ..... 3048
- D (92) 2 18.05.92 Nomination **Avocat Général suppl. et Juge suppl.**  
Cour: voir Tome IV., p.293
- D (92) 3 15.06.92 Instauration Comm. spéciale établ. d'un plan de gestion  
et d'aménagement pour **un parc transfrontalier:**  
Tome 5/II, "Conservation de la nature", p. 32
- D (92) 4 15.06.92 **Volailles**, etc... (Prescript. sanit. vétér.) ..... 3050

## II. BESCHIKKINGEN VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR HET PERSONENVERKEER

*(de tekst van deze beschikkingen is opgenomen in Deel I,  
rubriek "Personenverkeer")*

*"zie ook de beschikkingen van het Comité van Ministers  
M (60) 13 en M (65) 11)*

Ref.	Datum	Titel	Blz.
M/P(60)4	*	20.06.60 Aanmeldingsplicht van vreemdelingen .....	28
M/P(61)1	*	28.12.61 Recht op terugkeer van werkende vluchtelingen .....	31
M/P(67)1	*	28.06.67 Verwijdering en overname van personen .....	34
M/P(67)2		28.06.67 Verkeer van vreemdelingen .....	41
M/P(67)3	*	28.06.67 Ongewenste vreemdelingen .....	44
M/P(69)1	*	08.12.69 Voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen .	48
M/P(71)1	*	30.06.71 Tijdelijke wederinstelling van de personencontrole aan de binnengrenzen .....	52
M/P(78)1	*	14.04.78 Uitoefening van de personencontrole aan de buiten- grenzen van het Beneluxgebied .....	55
M/P(82)1	*	14.04.82 Verkeer van vreemdelingen .....	61



---

DOSSIER, NEWSLETTER EN  
BENELUX-STATISTIEKEN

---

- In het dossier (2 nummers per jaar) verschijnen artikels over actuele onderwerpen op economisch en/of sociaal vlak in de Benelux.
- In de Newsletter worden maandelijks artikels gepubliceerd over de Benelux-actualiteit.
- Er verschijnen meermaals per jaar statistieken inzake de buitenlandse handel, de economie, de financiën, e.d., van de drie landen.

Een gecombineerd jaarabonnement op deze drie uitgaven kost F 500,- of f 28,-.

Voor het verkoopadres raadplege men de achterzijde van deze omslag.

---

DOSSIER, NEWSLETTER ET  
STATISTIQUES BENELUX

---

- Le dossier (2 numéros par an) publie des articles relatifs à un sujet d'actualité économique et/ou sociale en Benelux.
- La Newsletter publie mensuellement des articles sur l'actualité du Benelux.
- Des statistiques relatives au commerce extérieur, à l'économie, aux finances, etc..., des trois pays paraissent plusieurs fois par an.

Le prix d'un abonnement combiné à ces trois éditions s'élève à F 500,-/an.

Pour l'adresse du bureau de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

---

NIET-PERIODIEKE  
PUBLIKATIES VAN HET  
SECRETARIAAT-GENERAAL

---

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

---

PUBLICATIONS  
NON PERIODIQUES DU  
SECRETARIAT GENERAL

---

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

---

## PRIJZEN

Het Benelux-Publikatieblad kost F 1,60  
(± 10 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen  
geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 13,18,- of F 211,-.

De volledige verzameling der Benelux-  
Basisteksten (t/m de 141<sup>e</sup> aanvulling,  
losbladig, in 12 plastic banden) kost  
f 781,43,- of F 12.503,-.

## KANTOOR voor VERKOOP en ABONNEMENTEN

Secretariaat-Generaal van de  
Benelux Economische Unie  
Regentschapsstaat 39  
1000 Brussel

België - PCR 000-0268003-89  
Nederland - Postbank 1488396  
Luxemburg - CCP 26275-85

## PRIX

Le Bulletin Benelux coûte F 1,60 la  
page imprimée.

Les abonnements sont facturés par  
trimestre.

Le présent numéro coûte F 211,-.

La collection complète des Textes de  
base Benelux (y compris le 141<sup>e</sup>  
supplément, sur feuilles mobiles, 12  
reliures en plastic) coûte F 12.503,-.

## BUREAU de VENTE et d'ABONNEMENTS

Secrétariat général de  
l'Union économique Benelux  
39, rue de la Régence  
1000 Bruxelles

Belgique - CCP 000-0268003-89  
Pays-Bas - Postbank 1488396  
Luxembourg - CCP 26275-85